

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1951-1952.

ZITTING 1951-1952.

SEANCE DU 29 JANVIER 1952.

VERGADERING VAN 29 JANUARI 1952.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et de l'annexe, signées à Londres, le 19 juin 1951.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, en van de bijlage, ondertekend op 19 Juni 1951, te Londen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Le Traité de l'Atlantique-Nord, signé à Washington, le 4 avril 1949 (1), établit en son article 5, qu'une attaque armée contre l'un ou plusieurs des Etats signataires survenant en Europe ou en Amérique du Nord, sera considérée comme une attaque contre toutes les parties. Si une telle attaque se produit, chacune d'elles, dans l'exercice du droit de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu par l'article 51 de la Charte des Nations Unies, assistera la Partie ou les Parties ainsi attaquées en prenant aussitôt, individuellement et d'accord avec les autres Parties, telle action qu'elle jugera nécessaire, y compris l'emploi de la Force Armée, pour rétablir et assurer la sécurité dans la région de l'Atlantique Nord.

In artikel 5 van het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend op 4 April 1949, te Washington (1) is voorzien dat een gewapende aanval tegen een of meerdere der ondertekende Staten, in Europa of in Noord-Amerika, als een aanval tegen al de verdragsluitende partijen zal worden beschouwd. Indien een dergelijke aanval plaats heeft, zal elke partij, in de uitoefening van het recht tot wettige individuele of collectieve zelfverdediging, erkend in artikel 51 van het Handvest der Verenigde Naties, de aldus aangevallen Partij of Partijen bijstaan door terstond, individueel en in samenwerking met de andere Partijen, op te treden op de wijze die zij nodig oordeelt — met inbegrip van het gebruik maken van gewapende macht — om de veiligheid in het Noord-Atlantisch gebied te herstellen en te handhaven.

Cette disposition du Traité de l'Atlantique-Nord a amené les Etats signataires à envisager, dès maintenant, une étroite collaboration entre leurs forces armées, prévue d'ailleurs par l'article 3.

Deze bepaling van het Noord-Atlantisch Verdrag heeft er de ondertekenende Staten toe geleid nu reeds een nauwe samenwerking onder hun krijgsmachten — wat trouwens in artikel 3 is voorzien — in overweging te nemen.

En décembre 1950, à la demande du Conseil Atlantique, le Général EISENHOWER a été désigné en qualité de commandant des forces NATO en Europe. La plupart des Etats signataires ont mis une partie de leurs Forces Armées à la disposition du Général EISENHOWER : ce fut notamment le cas de la Belgique qui, par un Arrêté ministériel en date du 9 mars 1951, pris en application de l'Arrêté Royal

In December 1950 werd Generaal EISENHOWER op verzoek van de Atlantische Raad tot bevelhebber der NATO-strijdkrachten in Europa aangesteld. De meeste Staten die het verdrag ondertekenden, hebben een gedeelte van hun krijgsmacht ter beschikking van Generaal EISENHOWER gesteld ; dit was inzonderheid het geval met België dat, bij een ministerieel besluit van 9 Maart 1951, getroffen in toepassing van

(1) Voir « Moniteur belge » des 1-2 août 1949.

(1) Zie « Belgisch Staatsblad » van 1-2 Augustus 1949.

du 9 janvier 1951, a mis certaines de ses Forces à la disposition du Commandant suprême allié en Europe.

L'établissement de la défense collective en temps de paix nécessite la présence sur le territoire de certains Etats signataires de Forces Armées d'autres Etats qui font partie de la force intégrée destinée à assurer la défense commune. Ces forces doivent pouvoir être déplacées d'un pays à l'autre selon les nécessités de la stratégie et conformément aux ordres du Commandant Suprême. Il est indispensable que la situation juridique et administrative de ces forces, ainsi que leurs relations avec les autorités des différents pays, soient uniformes au cours de ces déplacements. Les Gouvernements intéressés ont ainsi été amenés à élaborer un projet de Convention sur le Statut des Forces Armées des pays du Traité de l'Atlantique-Nord.

Cette Convention a été inspirée, dans ses grandes lignes, du Statut des Forces Armées des pays du Traité de Bruxelles, signé à Londres, le 21 décembre 1949 et qui a déjà été soumise à votre approbation (1). Le Gouvernement a cependant jugé utile de proposer l'abandon ou la suspension de la procédure d'approbation de cette dernière Convention ; les Parties intéressées ont, en effet, estimé qu'il ne convenait pas de procéder à sa ratification, car depuis la signature de la nouvelle Convention, que nous vous demandons d'approuver aujourd'hui, il eût été une source de confusions de voir simultanément en vigueur deux accords dont le texte est analogue mais non identique.

La Convention du 19 juin 1951, comme celle du 21 décembre 1949, a pour but de permettre aux Forces Armées et à leurs membres, en service dans un pays autre que le leur, de s'acquitter de leur mission dans les meilleures conditions possibles. En vue d'atteindre cet objectif, il convenait notamment de lever à leur égard certaines interdictions et réglementations appliquées, sur les territoires respectifs des Etats signataires, aux étrangers.

Il est apparu nécessaire d'accorder aux membres des Forces Armées des facilités de circulation d'un pays à un autre, de régler les questions relatives au port de l'uniforme, au port et à la détention d'armes, de fixer leur statut vis-à-vis des dispositions fiscales (impôts, douanes, change). D'autre part, il importait surtout de

(1) Cfr. documents parlementaires ; Chambre des Représentants, n^{os} 157 et 278, séances des 10 janvier et 15 février 1951.

het Koninklijk Besluit van 9 Januari 1951, een gedeelte zijner strijdkrachten ter beschikking van de geallieerde Opperbevelhebber in Europa heeft geplaatst.

Voor het opbouwen van de gemeenschappelijke defensie in vredetijd is het nodig dat op het grondgebied van sommige ondertekenende Staten, strijdkrachten van andere Staten zouden aanwezig zijn, welke deel uitmaken van de geïntegreerde krijgsmacht die voor de gemeenschappelijke verdediging bestemd is. Deze strijdkrachten moeten van het ene land naar het andere kunnen verplaatst worden naar gelang van de strategische noodwendigheden en overeenkomstig de bevelen van de Opperbevelhebber. Het is onontbeerlijk dat de juridische en de administratieve toestand van deze strijdkrachten alsmede hun betrekkingen met de overheden der verschillende landen, tijdens deze verplaatsingen eenvormig zouden zijn. Aldus werden de betrokken Regeringen er toe gebracht een ontwerp van Overeenkomst betreffende de Rechtspositie van de Krijgsmachten der landen van het Noord-Atlantisch Verdrag voor te bereiden.

Deze Overeenkomst is hoofdzakelijk ingegeven door het Statuut van de Strijdkrachten der landen van het Verdrag van Brussel, ondertekend op 21 December 1949, te Londen, dat U reeds ter goedkeuring werd overgelegd (1). De Regering heeft het echter nodig geacht voor te stellen dat van de procedure tot goedkeuring van deze laatste Overeenkomst zou worden afgezien of dat gezegde procedure zou worden opgeschort ; de betrokken Partijen hebben namelijk geoordeeld dat het niet wenselijk was tot de bekrachtiging van deze Overeenkomst over te gaan, omdat het sedert de ondertekening van de nieuwe Overeenkomst die wij U verzoeken heden te willen goedkeuren, een bron van verwarring zou zijn geweest, twee akkoorden met overeenstemmende doch niet identieke tekst tegelijkertijd van kracht te zien.

De Overeenkomst van 19 Juni 1951 heeft, evenals die van 21 December 1949, ten doel de Krijgsmachten en hun leden, onder dienst in een ander land dan het hunne, in staat te stellen zich onder de bestmogelijke voorwaarden van hun opdracht te kwijten. Ten einde dit doel te bereiken, was het inzonderheid nodig te hunnen opzichte zekere verboden en reglementeringen op te heffen, welke op de respectieve grondgebieden der ondertekenende Mogendheden ten aanzien van vreemdelingen worden toegepast.

Het is nodig gebleken, aan de leden van de Krijgsmachten faciliteiten van verplaatsing van het ene land naar het andere toe te staan, de kwestie betreffende het dragen van een uniform, het dragen en het bezitten van wapens te regelen, hun statuut ten opzichte van de fiscale bepalingen (belastingen, douane, wis-

(1) Zie parlementaire bescheiden ; Kamer der Volksvertegenwoordigers, n^o 157 en 278, vergaderingen van 10 Januari en 15 Februari 1951.

déterminer la situation de ces forces armées et de leurs membres vis-à-vis des juridictions pénales de l'Etat sur le territoire duquel elles séjournent et de leur Etat d'origine.

Enfin, une formule équitable devait être trouvée pour la réparation civile des dommages causés aux tiers par ces Forces Armées.

Ce statut est basé sur le principe de la réciprocité.

La signature de cet accord constitue une étape importante dans notre commun effort en vue d'organiser la force intégrée destinée à sauvegarder la paix.

*Le Ministre des Affaires Etrangères a.i.,
Ministre du Commerce Extérieur,*

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de la Justice,

L. MOYERSOEN.

Le Ministre de la Défense Nationale,

E. DE GREEF.

sel) vast te stellen. Anderdeels was het vooral van belang, de toestand van deze Krijgsmachten en van hun leden ten opzichte van de strafrechten van de Staat op het grondgebied waarvan zij verblijven, alsmede van de Staat waarvan zij herkomstig zijn, te bepalen.

Ten slotte moest een billijke formule worden uitgewerkt voor het herstel van de schade aan derden berokkend door deze Krijgsmachten.

Deze rechtspositie berust op het beginsel der reciprociteit.

De ondertekening van deze overeenkomst maakt een belangrijke etappe uit van ons gemeenschappelijk streven naar het inrichten van de geïntegreerde krijgsmacht welke bestemd is om de vrede te handhaven.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
Minister van Buitenlandse Handel,*

De Minister van Financiën,

De Minister van Justitie,

De Minister van Landsverdediging,

Projet de loi portant approbation de la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et de l'annexe, signées à Londres, le 19 juin 1951.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, en van de bijlage, ondertekend op 19 Juni 1951, te Londen.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de la Défense Nationale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de la Défense Nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et l'annexe, signées à Londres, le 19 juin 1951, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1951.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
*Le Ministre des Affaires Etrangères a.i.,
Ministre du Commerce Extérieur,*

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de la Justice,

L. MOYERSOEN.

Le Ministre de la Défense Nationale,

E. DE GREEF.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de Rechtspositie van hun Krijgsmachten, en de bijlage, ondertekend op 19 Juni 1951, te Londen, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, de 31^e December 1951.

Van Koningswege :

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
Minister van Buitenlandse Handel,*

De Minister van Financiën,

De Minister van Justitie,

De Minister van Landsverdediging,

CONVENTION

entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord

sur

le statut de leurs forces,

annexe

et

déclaration

des gouvernements belge, néerlandais et luxembourgeois,

signées à Londres, le 19 juin 1951.

AGREEMENT

between the Parties to the North Atlantic Treaty

regarding

the status of their forces,

appendix

and

declaration

by the governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands,

signed at London, on June 19, 1951.

OVEREENKOMST

tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten,

betreffende

de rechtspositie van hun krijgsmachten,

bijlage

en

verklaring

van de Belgische, de Nederlandse en de Luxemburgse regering,

ondertekend op 19 Juni 1951, te Londen.

**Convention entre les Etats Parties
au Traité de l'Atlantique Nord
sur le statut de leurs forces.**

**Agreement between the Parties to
the North Atlantic Treaty regard-
ing the status of their forces.**

**Overeenkomst tussen de bij het
Noord-Atlantisch Verdrag aange-
sloten Staten, betreffende de
rechtspositie van hun krijgs-
machten.**

(Vertaling.)

Les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949,

The Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949,

De Staten aangesloten bij het op 4 April 1949 te Washington onder-tekende Noord-Atlantisch Verdrag,

Considérant que les forces d'une Partie peuvent, par accord, être envoyées en service sur le territoire d'une autre Partie;

Considering that the forces of one Party may be sent, by arrangement, to serve in the territory of another Party;

Overwegende dat de krijgsmachten van een Partij, bij overeenkomst, met een dienstopdracht op het grondgebied van een andere Partij kunnen gezonden worden ;

Etant entendu que la décision d'envoyer ces forces et les conditions auxquelles elles seront envoyées, pour autant que ces dernières ne sont pas prévues à la présente convention, continueront à faire l'objet d'accords particuliers entre les pays intéressés;

Bearing in mind that the decision to send them and the conditions under which they will be sent, in so far as such conditions are not laid down by the present Agreement, will continue to be the subject of separate arrangements between the Parties concerned;

In acht nemende dat de beslissing tot het zenden van die krijgsmachten en de voorwaarden waarin die zending zal gebeuren, voor zover deze voorwaarden niet zijn voorzien in onderhavige overeenkomst, het voorwerp zullen blijven uitmaken van afzonderlijke akkoorden tussen de betrokken landen ;

Désireux toutefois de déterminer le statut de la force armée de l'une des Parties lorsque cette force se trouve en service sur le territoire d'une autre Partie;

Desiring, however, to define the status of such forces while in the territory of another Party ;

Wensend evenwel de rechtspositie vast te stellen van de gewapende krijgsmacht van één der Partijen, wanneer deze krijgsmacht zich met een dienstopdracht op het grondgebied van een andere Partij bevindt ;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Have agreed as follows :

Zijn overeengekomen als volgt :

Art. I^{er}.

Art. I.

Art. I.

1. Dans la présente Convention l'expression :

1. In this Agreement the expression :

1. In deze Overeenkomst betekent de uitdrukking :

a) « force » signifie le personnel appartenant aux armées de terre, de mer ou de l'air de l'une des Parties Contractantes qui se trouve pour l'exécution du service sur le territoire d'une autre Partie Contractante de la région de l'Atlantique Nord, sous réserve que deux Parties Contractantes intéressées peuvent convenir de ne pas considérer certaines personnes, unités ou formations comme constituant une « force » ou en faisant partie au regard des dispositions de la présente Convention;

a) « force » means the personnel belonging to the land, sea or air armed services of one Contracting Party when in the territory of another Contracting Party in the North Atlantic Treaty area in connexion with their official duties, provided that the two Contracting Parties concerned may agree that certain individuals, units or formations shall not be regarded as constituting or included in a « force » for the purposes of the present Agreement;

a) « krijgsmacht », het personeel dat behoort tot de gewapende land-, zee- of luchtmachten van één der Verdragsluitende Partijen en dat zich, ter uitvoering van een dienst-opdracht, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij uit het Noord-Atlantisch gebied bevindt, onder voorbehoud dat de beide betrokken Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat bepaalde personen, eenheden of formaties niet zullen beschouwd worden een « krijgsmacht » te vormen of er deel van uit te maken, ten opzichte van de bepalingen van deze Overeenkomst;

b) « élément civil » signifie le personnel civil accompagnant la force d'une Partie Contractante et em-

b) « civilian component » means the civilian personnel accompanying a force of a Contracting Party who

b) « burgerlijk element », het burgerlijk personeel dat de krijgsmacht van een Verdragsluitende Partij

<p>ployé par l'une des armées de cette Partie Contractante, et qui n'est ni apatride, ni national d'un Etat non partie au Traité de l'Atlantique Nord, non plus que national de l'Etat sur le territoire duquel la force est en service, ni une personne qui y a sa résidence habituelle;</p>	<p>are in the employ of an armed service of that Contracting Party, and who are not stateless persons, nor nationals of any State which is not a Party to the North Atlantic Treaty, nor nationals of, nor ordinarily resident in, the State in which the force is located;</p>	<p>vergezelt en door een der gewapende machten van deze Verdragsluitende Partij wordt tewerkgesteld, en dat noch vaderlandloos is, noch onderdaan van een niet bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staat, noch onderdaan van de Staat op welks grondgebied de krijgsmacht haar dienstopdracht uitvoert, noch iemand die er zijn gewone verblijfplaats heeft ;</p>
<p>c) « personne à charge » signifie le conjoint d'un membre d'une force ou d'un élément civil faisant partie d'une force, ou les enfants qui sont à leur charge;</p>	<p>c) « dependent » means the spouse of a member of a force or of a civilian component, or a child of such member depending on him or her for support;</p>	<p>c) « persoon ten laste », de eega van een lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element van een krijgsmacht, of de kinderen die hij of zij moet onderhouden ;</p>
<p>d) « Etat d'origine » signifie la Partie Contractante dont relève la force;</p>	<p>d) « sending State » means the Contracting Party to which the force belongs;</p>	<p>d) « Staat van herkomst », de Verdragsluitende Partij waartoe de krijgsmacht behoort ;</p>
<p>e) « Etat de séjour » signifie la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve la force ou l'élément civil, soit en séjour, soit en transit;</p>	<p>e) « receiving State » means the Contracting Party in the territory of which the force or civilian component is located, whether it be stationed there or passing in transit;</p>	<p>e) « Staat van verblijf », de Verdragsluitende Partij op welks grondgebied de krijgsmacht of het burgerlijk element zich, hetzij met langdurige of tijdelijke dienstopdracht, hetzij op doortocht, bevindt ;</p>
<p>f) « autorités militaires de l'Etat d'origine » signifie les autorités de l'Etat d'origine qui, en vertu de la législation de cet Etat, sont chargées d'appliquer les lois militaires du dit Etat aux membres de ses forces ou de ses éléments civils;</p>	<p>f) « military authorities of the sending State » means those authorities of a sending State who are empowered by its law to enforce the military law of that State with respect to members of its forces or civilian components;</p>	<p>f) « militaire overheden van de Staat van herkomst », de overheden van de Staat van herkomst die, krachtens de wetgeving van die Staat, belast zijn met de toepassing der militaire wetten van gezegde Staat op de leden van zijn krijgsmachten of van de burgerlijke elementen daarvan ;</p>
<p>g) « Conseil de l'Atlantique Nord » signifie le Conseil établi par l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, ou tout organe subordonné de celui-ci autorisé à agir en son nom.</p>	<p>g) « North Atlantic Council » means the Council established by article 9 of the North Atlantic Treaty or any of its subsidiary bodies authorised to act on its behalf.</p>	<p>g) « Noord-Atlantische Raad », de Raad ingesteld bij artikel 9 van het Noord-Atlantisch Verdrag, of ieder hieraan ondergeschikt orgaan dat gemachtigd is in naam van de Raad op te treden.</p>
<p>2. La présente Convention est applicable aux autorités des subdivisions politiques des Parties Contractantes, dans les limites des territoires auxquels, conformément aux dispositions de l'article XX, l'accord s'applique ou est étendu, comme il s'applique aux autorités centrales de ces Parties Contractantes, sous réserve, toutefois, que les biens appartenant aux subdivisions politiques ne seront pas considérés comme étant des biens appartenant, au sens de l'article VIII, à une Partie Contractante.</p>	<p>2. This Agreement shall apply to the authorities of political subdivisions of the Contracting Parties, within their territories to which the Agreement applies or extends in accordance with article XX, as it applies to the central authorities of those Contracting Parties, provided, however, that property owned by political sub-divisions shall not be considered to be property owned by a Contracting Party within the meaning of article VIII.</p>	<p>2. Deze Overeenkomst is toepasselijk op de overheden van de politieke onderafdelingen der Verdragsluitende Partijen, binnen de grenzen van de grondgebieden waarop, overeenkomstig de bepalingen van artikel XX, de Overeenkomst van toepassing is of tot welke ze wordt uitgebreid, zoals ze van toepassing is op de centrale overheden van die Verdragsluitende Partijen, onder voorbehoud evenwel dat bezittingen van die politieke onderafdelingen niet zullen beschouwd worden als bezittingen van een Verdragsluitende Partij, in de zin van artikel VIII.</p>

Art. II.

Les membres d'une force ou d'un élément civil, ainsi que les personnes à leur charge, sont tenus de respecter les lois en vigueur dans l'Etat de séjour et de s'abstenir sur le territoire de cet Etat de toute activité incompatible avec l'esprit de la présente Convention et en particulier de toute activité politique. Au surplus les autorités de l'Etat d'origine sont tenues de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

Art. III.

1. Sans préjudice des dispositions du § 2 du présent article, et à condition de se conformer aux formalités prescrites par l'Etat de séjour pour l'entrée et la sortie d'une force, ou des membres d'une force, ceux-ci sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection par les services d'immigration à l'entrée et à la sortie du territoire d'un Etat de séjour. Ils ne sont pas davantage assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers. Toutefois, ils ne sont pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile dans les territoires de l'Etat de séjour.

2. Les seuls documents ci-dessous seront exigés des membres d'une force. Ils doivent être produits à toute réquisition :

a) carte d'identité personnelle délivrée par l'Etat d'origine munie d'une photographie et mentionnant les noms et prénoms, la date de naissance, le grade, le service et, s'il y a lieu, le numéro matricule;

b) ordre de mission collectif ou individuel dans la langue de l'Etat d'origine ainsi qu'en anglais et en français, délivré par le service compétent de l'Etat d'origine ou de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et attestant le statut de la personne ou de l'unité en tant que membre ou partie d'une force ainsi que l'ordre de déplacement. L'Etat de séjour peut exiger que

Art. II.

It is the duty of a force and its civilian component and the members thereof as well as their dependents to respect the law of the receiving State, and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the present Agreement, and, in particular, from any political activity in the receiving State. It is also the duty of the sending State to take necessary measures to that end.

Art. III.

1. On the conditions specified in § 2 of this article and subject to compliance with the formalities established by the receiving State relating to entry and departure of a force or the members thereof, such members shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection on entering or leaving the territory of a receiving State. They shall also be exempt from the regulations of the receiving State on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territories of the receiving State.

2. The following documents only will be required in respect of members of a force. They must be presented on demand :

a) personal identity card issued by the sending State showing names, date of birth, rank and number (if any), service, and photograph;

b) individual or collective movement order, in the language of the sending State and in the English and French languages, issued by an appropriate agency of the sending State or of the North Atlantic Treaty Organisation and certifying to the status of the individual or group as a member or members of a force and to the movement order. The receiving State may require

Art. II.

De leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element, evenals de personen te hunnen laste, zijn verplicht de in de Staat van verblijf geldende wetten te eerbiedigen en zich op het grondgebied van deze Staat te onthouden van elk optreden in strijd met de geest van deze Overeenkomst, en in het bijzonder van elke politieke activiteit. Bovendien zijn de overheden van de Staat van herkomst verplicht de maatregelen te nemen die daartoe noodzakelijk zijn.

Art. III.

1. Onverminderd de bepalingen van § 2 van onderhavig artikel, en mits zich te schikken naar de door de Staat van verblijf voorgeschreven formaliteiten in zake het binnenkomen of het heengaan van een krijgsmacht, of van de leden van een krijgsmacht, zijn deze leden vrijgesteld van paspoort- en visumformaliteiten en van immigratie-controle bij het betreden en het verlaten van het grondgebied van een Staat van verblijf. Zij zijn evenmin onderworpen aan de reglementering nopens de inschrijving van en het toezicht op vreemdelingen. Zij worden evenwel niet beschouwd enig recht te verwerven op vast verblijf of domicilie op de grondgebieden van de Staat van verblijf.

2. Slechts de hieronder vermelde bescheiden zijn vereist voor leden van een krijgsmacht. Zij moeten op elk verzoek worden getoond :

a) een door de Staat van herkomst uitgereikt persoonlijk identiteitsbewijs met foto, namen, voornamen, geboortedatum, graad, dienst en, indien nodig, inschrijvingsnummer ;

b) een collectieve of individuele reiswijzer in de taal van de Staat van herkomst alsmede in de Engelse en de Franse taal, uitgereikt door de bevoegde dienst van de Staat van herkomst of van de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag en die doet blijken van de rechtspositie van de persoon of van de eenheid als lid of deel van een krijgsmacht, zomede van de voorgeschreven reis. De Staat

l'ordre de déplacement soit countersigné par un de ses représentants à ce qualifié.

3. Le passeport dont les membres d'un élément civil et les personnes à charge seront porteurs devra faire état de ladite qualité.

4. Si un membre d'une force ou d'un élément civil cesse d'être au service de l'Etat d'origine et n'est pas rapatrié, les autorités de l'Etat d'origine en informent immédiatement les autorités de l'Etat de séjour en leur donnant toutes indications utiles. Les autorités de l'Etat d'origine informent, dans les mêmes conditions, les autorités de l'Etat de séjour de toute absence illégale dépassant 21 jours.

5. Si l'Etat de séjour a demandé l'éloignement de son territoire d'un membre d'une force ou d'un élément civil, ou a pris un arrêté d'expulsion contre un ex-membre d'une force ou d'un élément civil ou contre une personne à charge d'un membre ou d'un ex-membre, les autorités de l'Etat d'origine sont tenues de les recevoir sur leur territoire ou tout au moins de leur faire quitter le territoire de l'Etat de séjour.

Ce paragraphe ne s'applique qu'aux personnes qui ne sont pas des nationaux de l'Etat de séjour et qui sont entrées dans ledit Etat en qualité de membre d'une force ou d'un élément civil ou en vue de le devenir ou de personne à charge de ceux-ci.

Art. IV.

L'Etat de séjour peut :

a) soit accepter comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire ou le permis de conduire militaire délivré par l'Etat d'origine ou par une de

a movement order to be countersigned by its appropriate representative.

3. Members of a civilian component and dependents shall be so described in their passports.

4. If a member of a force or of a civilian component leaves the employ of the sending State and is not repatriated, the authorities of the sending State shall immediately inform the authorities of the receiving State, giving such particulars as may be required. The authorities of the sending State shall similarly inform the authorities of the receiving State of any member who has abstented himself for more than twenty-one days.

5. If the receiving State has requested the removal from its territory of a member of a force or civilian component or has made an expulsion order against an ex-member of a force or of a civilian component or against a dependent of a member or ex-member, the authorities of the sending State shall be responsible for receiving the person concerned within their own territory or otherwise disposing of him outside the receiving State.

This paragraph shall apply only to persons who are nationals of the receiving State and have entered the receiving State as members of a force or civilian component or for the purpose of becoming such members, and to the dependents of such persons.

Art. IV.

The receiving State shall either

a) accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence or military driving permit issued by the sending State or a sub-division thereof to a member

van verblijf kan verlangen dat een reiswijzer door een van zijn, daartoe bevoegde vertegenwoordigers medeondertekend wordt.

3. De paspoorten van leden van een burgerlijk element en van personen ten laste, moeten melding maken van die hoedanigheid.

4. Wanneer een lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element de dienst van de Staat van herkomst verlaat en niet gerepatrieerd wordt, brengen de overheden van de Staat van herkomst de overheden van de Staat van verblijf onmiddellijk hiervan op de hoogte, met opgave van alle nuttige inlichtingen. De overheden van de Staat van herkomst brengen op dezelfde manier de overheden van de Staat van verblijf op de hoogte van elke ongewettigde afwezigheid die 21 dagen overschrijdt.

5. Wanneer de Staat van verblijf gevraagd heeft, dat een lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element zijn grondgebied zou verlaten, of een uitzettingsbesluit heeft genomen tegen een ex-lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element of tegen een persoon ten laste van een lid of van een ex-lid, zijn de overheden van de Staat van herkomst verplicht hen op hun grondgebied te ontvangen of, ten minste, hen het grondgebied van de Staat van verblijf te doen verlaten.

Deze paragraaf geldt alleen voor personen die geen onderdaan zijn van de Staat van verblijf en die in gezegde Staat zijn binnengekomen in de hoedanigheid van lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element, of met het doel het te worden, of als persoon ten laste van voornoemden.

Art. IV.

De Staat van verblijf kan :

a) hetzij, zonder een proeve van bekwaamheid te doen afleggen of enig recht of belasting te eisen, als geldig aanvaarden het burgerlijk of het militair rijbewijs dat door de

ses subdivisions à une membre d'une force ou d'un élément civil;

b) soit délivrer, sans exiger d'examen, son propre permis de conduire à tout membre d'une force ou d'un élément civil, titulaire d'un permis de conduire ou d'un permis de conduire militaire délivré par l'Etat d'origine ou une de ses subdivisions.

Art. V.

1. Les membres d'une force portent normalement leur uniforme. Sous réserve de tout arrangement contraire entre les autorités de l'Etat d'origine et de l'Etat de séjour, la tenue civile sera portée dans les mêmes conditions que par les forces armées des Etats de séjour. Les unités de formations militaires régulièrement constituées d'une force doivent se présenter en uniforme aux frontières qu'elles franchissent.

2. Les véhicules d'une force ou d'un élément civil immatriculés à l'armée portent, en plus de leur numéro d'immatriculation, une marque distinctive de leur nationalité.

Art. VI.

Les membres d'une force peuvent détenir et porter leurs armes à condition d'y être autorisés par le règlement qui leur est applicable. Les autorités de l'Etat d'origine examineront avec bienveillance les demandes que l'Etat de séjour leur présentera en la matière.

Art. VII.

1. Sous réserve des dispositions du présent article,

a) les autorités militaires de l'Etat d'origine ont le droit d'exercer sur le territoire de l'Etat de séjour les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation de l'Etat d'origine sur toutes personnes sujettes à la loi militaire de cet Etat;

of a force or of a civilian component; or

b) issue its own driving permit or licence to any member of a force or civilian component who holds a driving permit or licence or military driving permit issued by the sending State or a sub-division thereof, provided that no driving test shall be required.

Art. V.

1. Members of a force shall normally wear uniform. Subject to any arrangement to the contrary between the authorities of the sending and receiving States, the wearing of civilian dress shall be on the same conditions as for members of the forces of the receiving State. Regularly constituted units or formations of a force shall be in uniform when crossing a frontier.

2. Service vehicles of a force or civilian component shall carry, in addition to their registration number, a distinctive nationality mark.

Art. VI.

Members of a force may possess and carry arms, on condition that they are authorised to do so by their orders. The authorities of the sending State shall give sympathetic consideration to requests from the receiving State concerning this matter.

Art. VII.

1. Subject to the provisions of this article,

a) the military authorities of the sending State shall have the right to exercise within the receiving State all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the sending State over all persons subject to the military law of that State;

Staat van herkomst of door een van zijn onderafdelingen aan een lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element is uitgereikt ;

b) hetzij, zonder een proeve van bekwaamheid te doen afleggen, zijn eigen rijbewijs uitreiken aan elk lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element, dat houder is van een door de Staat van herkomst of door een van zijn onderafdelingen uitgereikt burgerlijk of militair rijbewijs.

Art. V.

1. De leden van een krijgsmacht dragen gewoonlijk de uniform. Onder voorbehoud van enige tegengestelde overeenkomst tussen de overheden van de Staat van herkomst en van de Staat van verblijf, zal burgerkleding gedragen worden onder dezelfde voorwaarden als voor de krijgsmacht van de Staat van verblijf. De tot een krijgsmacht behorende, regelmatig opgerichte eenheden of formaties moeten de uniform dragen bij het overschrijden van de grenzen.

2. De dienstvoertuigen van een krijgsmacht of van een burgerlijk element zullen, behalve hun registratienummer, een kenteken ter aanduiding van hun nationaliteit voeren.

Art. VI.

De leden van een krijgsmacht mogen wapens bezitten en dragen, op voorwaarde dat het op hen toepasselijke reglement hen daartoe machtigt. De overheden van de Staat van herkomst zullen de desbetreffende verzoeken van de Staat van verblijf met welwillendheid onderzoeken.

Art. VII.

1. Onder voorbehoud der bepalingen van onderhavig artikel,

a) hebben de militaire overheden van de Staat van herkomst het recht, op het grondgebied van de Staat van verblijf, de strafrechtelijke en de disciplinaire rechtsmacht uit te oefenen welke hun door de wetgeving van de Staat van herkomst over alle aan de krijgswet van die Staat onderworpen personen wordt toegekend ;

<p>b) les autorités de l'Etat de séjour ont le droit d'exercer leur juridiction sur les membres d'une force ou d'un élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de l'Etat de séjour et punies par la législation de cet Etat.</p>	<p>b) the authorities of the receiving State shall have jurisdiction over the members of a force or civilian component and their dependents with respect to offences committed within the territory of the receiving State and punishable by the law of that State.</p>	<p>b) hebben de overheden van de Staat van verblijf rechtsmacht over de leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element en over de personen te hunnen laste, wat betreft de misdrijven welke op het grondgebied van de Staat van verblijf werden begaan en door de wetgeving van die Staat strafbaar zijn gesteld.</p>
<p>2. a) Les autorités militaires de l'Etat d'origine ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires de cet Etat, en ce qui concerne les infractions punies par la législation de l'Etat d'origine, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de cet Etat mais ne tombant pas sous le coup de la législation de l'Etat de séjour;</p>	<p>2. a) The military authorities of the sending State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of that State with respect to offences, including offences relating to its security, punishable by the law of the sending State, but not by the law of the receiving State.</p>	<p>2. a) De militaire overheden van de Staat van herkomst hebben het recht uitsluitende rechtsmacht uit te oefenen over de aan de krijgswet van die Staat onderworpen personen, wat betreft misdrijven, waaronder misdrijven tegen de veiligheid van die Staat, welke door de wetgeving van de Staat van herkomst, maar niet door die van de Staat van verblijf, strafbaar zijn gesteld;</p>
<p>b) Les autorités de l'Etat de séjour ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres d'une force ou d'un élément civil et sur les personnes à charge en ce qui concerne les infractions punies par les lois de l'Etat de séjour, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de cet Etat mais ne tombant pas sous le coup de la législation de l'Etat d'origine.</p>	<p>b) The authorities of the receiving State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a force or civilian component and their dependents with respect to offences, including offences relating to the security of that State, punishable by its law but not by the law of the sending State.</p>	<p>b) De overheden van de Staat van verblijf hebben het recht uitsluitende rechtsmacht uit te oefenen over de leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element en de personen te hunnen laste, wat betreft misdrijven, waaronder misdrijven tegen de veiligheid van die Staat, welke door de wetgeving van de Staat van verblijf, maar niet door die van de Staat van herkomst, strafbaar zijn gesteld.</p>
<p>c) Au sens du présent paragraphe et du § 3 du présent article, sont considérées comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un Etat :</p>	<p>c) For the purposes of this paragraph and of § 3 of this article a security offence against a State shall include</p>	<p>c) Als misdrijven die de veiligheid van een Staat aantasten, worden, in de zin van onderhavige paragraaf en van § 3 van onderhavige artikel, beschouwd :</p>
<p>(i) la trahison, (ii) le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'Etat ou de défense nationale.</p>	<p>(i) treason against the State; (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defence of that State.</p>	<p>(i) verraad, (ii) sabotage, spionage of schending van de wetgeving in zake staatsgeheimen of landsverdediging.</p>
<p>3. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes sont applicables :</p>	<p>3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :</p>	<p>3. In gevallen van samenlopende rechtsmacht zijn de volgende regels van toepassing :</p>
<p>a) Les autorités militaires de l'Etat d'origine ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur le membre d'une force ou d'un élément civil en ce qui concerne :</p>	<p>a) The military authorities of the sending State shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of a force or of a civilian component in relation to :</p>	<p>a) De militaire overheden van de Staat van herkomst hebben het recht bij voorrang hun rechtsmacht uit te oefenen over een lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element, wat betreft :</p>
<p>(i) les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété de cet Etat ou les</p>	<p>(i) offences solely against the property or security of that State, or offences solely against the</p>	<p>(i) de misdrijven die alleen de veiligheid of het eigendom van die Staat aantasten, of de misdrij-</p>

<p>infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un membre de la force, ou d'un élément civil de cet Etat ainsi que d'une personne à charge;</p>	<p>person or property of another member of the force or civilian component of that State or of a dependent;</p>	<p>ven die alleen de persoon of het eigendom van een lid van de krijgsmacht of van een burgerlijk element van die Staat, zomede van een persoon ten laste, aantasten ;</p>
<p>(ii) les infractions résultant de tout acte ou négligence accomplis dans l'exécution du service.</p>	<p>(ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.</p>	<p>(ii) de misdrijven die voortvloeien uit iedere handeling of ieder verzuim gepleegd bij de uitvoering van de dienst.</p>
<p>b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités de l'Etat de séjour exercent par priorité leur juridiction.</p>	<p>b) In the case of any other offence the authorities of the receiving State shall have the primary right to exercise jurisdiction.</p>	<p>b) Bij elk ander misdrijf oefenen de overheden van de Staat van verblijf bij voorrang hun rechtsmacht uit.</p>
<p>c) Si l'Etat qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre Etat. Les autorités de l'Etat qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examinent avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit, présentées par les autorités de l'autre Etat, lorsque celles-ci estiment que des considérations particulièrement importantes le justifient.</p>	<p>c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance.</p>	<p>c) Wanneer de Staat die het recht heeft bij voorrang zijn rechtsmacht uit te oefenen, daaraan verzaakt, stelt hij de overheden van de andere Staat zohaast mogelijk hiervan in kennis. De overheden van de Staat die het recht heeft bij voorrang zijn rechtsmacht uit te oefenen, onderzoeken met welwillendheid de aanvragen om verzaking aan dit recht, welke door de overheden van de andere Staat worden ingediend, wanneer deze Staat oordeelt dat uiterst belangrijke redenen deze verzaking rechtvaardigen.</p>
<p>4. Les dispositions du présent article ne comportent pour les autorités militaires de l'Etat d'origine aucun droit d'exercer une juridiction sur les nationaux de l'Etat de séjour ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci soient membres des forces armées de l'Etat d'origine.</p>	<p>4. The foregoing provisions of this article shall not imply any right for the military authorities of the sending State to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the receiving State, unless they are members of the force of the sending State.</p>	<p>4. De bepalingen van onderhavig artikel houden voor de militaire overheden van de Staat van herkomst generlei recht in, rechtsmacht uit te oefenen over de onderdanen van de Staat van verblijf of over de personen die er hun gewone verblijfplaats hebben, tenzij zij leden zijn van de krijgsmacht van de Staat van herkomst.</p>
<p>5. a) Les autorités des Etats de séjour et d'origine se prêtent mutuellement assistance pour l'arrestation des membres d'une force de l'Etat d'origine ou d'un élément civil ou des personnes à charge sur le territoire de l'Etat de séjour et pour leur remise à l'autorité qui a à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.</p>	<p>5. a) The authorities of the receiving and sending States shall assist each other in the arrest of members of a force or civilian component or their dependents in the territory of the receiving State and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.</p>	<p>5. a) De overheden van de Staten van verblijf en van herkomst verlenen elkaar wederzijdse bijstand bij de aanhouding der leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element van de Staat van herkomst, of van de personen te hunnen laste, op het grondgebied van de Staat van verblijf, zomede bij hun uitlevering aan de overheid die hen overeenkomstig de bovenstaande bepalingen moet berechten.</p>
<p>b) Les autorités de l'Etat de séjour notifient dans les délais les plus brefs aux autorités militaires de l'Etat d'origine l'arrestation de tout</p>	<p>b) The authorities of the receiving State shall notify promptly the military authorities of the sending State of the arrest of any member</p>	<p>b) De overheden van de Staat van verblijf geven zohaast mogelijk aan de militaire overheden van de Staat van herkomst kennis van de aanhou-</p>

<p>membre d'une force ou d'un élément civil ou d'une personne à charge.</p>	<p>of a force or civilian component or a dependent.</p>	<p>ding van ieder lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element of van een persoon ten laste.</p>
<p>c) La garde d'un membre d'une force ou d'un élément civil sur lequel l'Etat de séjour a à exercer son droit de juridiction et qui est entre les mains des autorités de l'Etat d'origine demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par l'Etat de séjour.</p>	<p>c) The custody of an accused member of a force or civilian component over whom the receiving State is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the sending State, remain with that State until he is charged by the receiving State.</p>	<p>c) De overheden van de Staat van oorsprong zullen de bewaking van een lid van een krijgsmacht, of van een burgerlijk element, dat door de Staat van verblijf moet berecht worden en dat in hun handen is, blijven verzekeren, totdat de Staat van verblijf tegen hem een vervolging heeft ingesteld.</p>
<p>6. a) Les autorités des Etats de séjour et d'origine se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la recherche de preuves, y compris la saisie, et s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise.</p>	<p>6. a) The authorities of the receiving and sending States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.</p>	<p>6. a) De overheden van de Staten van verblijf en van herkomst verlenen elkaar wederzijdse bijstand bij het voeren van het onderzoek, bij het verzamelen van bewijsmateriaal, daaronder begrepen de inbeslagname, en, indien nodig, de overhandiging der overtuigingsstukken en der voorwerpen welke met het misdrijf verband houden. Aan de overhandiging der in beslag genomen overtuigingsstukken en andere voorwerpen, kan evenwel de voorwaarde worden verbonden, dat zij worden teruggegeven binnen een termijn, bepaald door de overheid die ze heeft overhandigd.</p>
<p>b) Les autorités des Parties Contractantes, dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informent réciproquement de la suite donnée aux affaires.</p>	<p>b) The authorities of the Contracting Parties shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.</p>	<p>b) In gevallen van samenlopende rechtsmacht brengen de overheden der Verdragsluitende Partijen elkaar wederkerig op de hoogte van het aan elke zaak gegeven gevolg.</p>
<p>7. a) Il ne peut être procédé par les autorités de l'Etat d'origine à l'exécution d'une condamnation capitale sur le territoire de l'Etat de séjour si la législation de ce dernier ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.</p>	<p>7. a) A death sentence shall not be carried out in the receiving State by the authorities of the sending State if the legislation of the receiving State does not provide for such punishment in a similar case.</p>	<p>7. a) Een doodvonnis kan door de overheden van de Staat van herkomst niet uitgevoerd worden op het grondgebied van de Staat van verblijf, wanneer de wetgeving van de Staat van verblijf in een dergelijk geval de doodstraf niet voorziet.</p>
<p>b) Les autorités de l'Etat de séjour examinent avec bienveillance les demandes des autorités de l'Etat d'origine en vue de prêter assistance à celles-ci pour l'exécution des peines d'emprisonnement prononcées sur le territoire de l'Etat de séjour par lesdites autorités conformément aux dispositions du présent article.</p>	<p>b) The authorities of the receiving State shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the sending State for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of the sending State under the provision of this article within the territory of the receiving State.</p>	<p>b) De overheden van de Staat van verblijf onderzoeken met welwillendheid de verzoeken om bijstand van de overheden van de Staat van herkomst, voor de uitvoering van de gevangenisstraffen die de overheden van de Staat van herkomst, overeenkomstig de bepalingen van onderhavig artikel, op het grondgebied van de Staat van verblijf hebben uitgesproken.</p>
<p>8. Lorsqu'un inculpé a été jugé conformément aux dispositions de cet article par les autorités d'une Partie Contractante et a été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il</p>	<p>8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this article by the authorities of one Contracting Party and has been acquitted, or has been</p>	<p>8. Wanneer een beklagde overeenkomstig de bepalingen van dit artikel door de overheden van een Verdragsluitende Partij gevonnist en vrijgesproken werd of, in geval</p>

<p>subit ou a subi sa peine ou a été grâcié, il ne peut plus être jugé de nouveau sur le même territoire, du chef de la même infraction, par les autorités d'une autre Partie Contractante. Toutefois, ce paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires de l'Etat d'origine jugent un membre d'une force pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutive de l'infraction pour laquelle il a été jugé.</p>	<p>convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offence within the same territory by the authorities of another Contracting Party. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the sending State from trying a member of its force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of another Contracting Party.</p>	<p>van veroordeling, indien hij zijn straf uitzit of uitgezeten heeft of benadigd werd, kan hij op hetzelfde grondgebied, wegens dezelfde overtreding, door de overheden van een andere Verdragsluitende Partij niet opnieuw gevonnist worden. Niets in deze paragraaf verzet er zich evenwel tegen, dat de militaire overheden van de Staat van herkomst een lid van hun krijgsmacht vonnissen voor elke schending der tuchtregels die voortspuit uit de handeling of het verzuim, waarin de overtreding bestond waarvoor hij door de overheden van een andere Verdragsluitende Partij werd gevonnist,</p>
<p>9. Quand un membre d'une force ou d'un élément civil ou une personne à charge est poursuivi devant les juridictions de l'Etat de séjour, il a droit :</p>	<p>9. Whenever a member of a force or civilian component or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of a receiving State he shall be entitled :</p>	<p>9. Wanneer een lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element, of een persoon ten laste, vóór het gerecht van de Staat van verblijf wordt vervolgd, heeft hij er recht op :</p>
<p>a) à être jugé rapidement;</p>	<p>a) to a prompt and speedy trial;</p>	<p>a) vlug gevonnist te worden ;</p>
<p>b) à être tenu informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;</p>	<p>b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;</p>	<p>b) op de hoogte gehouden te worden, vóór de debatten, van de tegen hem uitgebrachte beschuldiging of beschuldigingen ;</p>
<p>c) à être confronté avec les témoins à charge;</p>	<p>c) to be confronted with the witnesses against him;</p>	<p>c) geconfronteerd te worden met de getuigen ten laste ;</p>
<p>d) à ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction de l'Etat de séjour a le pouvoir de les y obliger;</p>	<p>d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the receiving State;</p>	<p>d) dat de getuigen ter ontlasting zouden verplicht worden zich aan te melden, indien de rechtsmacht van de Staat van verblijf hun zulke verplichting kan opleggen;</p>
<p>e) à être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque dans l'Etat de séjour;</p>	<p>e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the receiving State;</p>	<p>e) vertegenwoordigd te worden volgens zijn keuze of bijgestaan te worden in de wettelijke voorwaarden die op dat ogenblik in de Staat van verblijf van kracht zijn ;</p>
<p>f) s'il l'estime nécessaire, au service d'un interprète compétent;</p>	<p>f) if he considers it necessary to have the services of a competent interpreter; and</p>	<p>f) een bevoegde tolk te zijnen dienste te hebben, indien hij zulks noodzakelijk acht ;</p>
<p>g) à communiquer avec un représentant du gouvernement de l'Etat d'origine, et lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.</p>	<p>g) to communicate with a representative of the Government of the sending State and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.</p>	<p>g) in verbinding te staan met een vertegenwoordiger van de Staat van herkomst die, wanneer de procedurevoorschriften het toelaten, de debatten bijwoont.</p>
<p>10. a) les unités ou formations militaires régulièrement constituées d'une force ont le droit de police sur tous les camps, établissements ou autres installations occupés par elles en vertu d'un accord avec l'Etat de séjour. La police militaire des unités ou formations peut pren-</p>	<p>10. a) Regularly constituted military units or formations of a force shall have the right to police any camps, establishments or other premises which they occupy as the result of an agreement with the receiving State. The military police of the force may take all appro-</p>	<p>10. a) De tot een krijgsmacht behorende, regelmatig opgerichte militaire eenheden of formaties hebben het recht te zorgen voor de handhaving van de orde in al de kampen, inrichtingen en andere terreinen die zij, krachtens een akkoord met de Staat van verblijf, in gebruik heb-</p>

dre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces installations.

b) L'emploi de ladite police militaire hors de ces installations est subordonné à un accord avec les autorités de l'Etat de séjour, se fait en liaison avec celles-ci et n'intervient que pour autant que cela est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de ces unités ou formations.

11. Chacune des Parties Contractantes soumettra au pouvoir législatif les projets qu'elle estime nécessaires pour permettre d'assurer sur son territoire la sécurité et la protection des installations, du matériel, des propriétés, des archives et des documents officiels des autres Parties Contractantes ainsi que la répression des infractions à cette législation.

Art. VIII.

1. Chaque Partie Contractante renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre d'une autre Partie Contractante pour les dommages causés aux biens de l'Etat qui sont utilisés par ses forces armées de terre, de mer et de l'air.

(i) si le dommage est causé par un membre des forces armées de l'autre Partie Contractante, ou par un employé de celle-ci, dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord;

(ii) ou s'il est causé par un véhicule, un navire ou un aéronef d'une Partie Contractante et utilisé par ses forces armées, à condition, ou que le véhicule, le navire ou l'aéronef cause du dommage ait été utilisé pour des actions entreprises dans le cadre des opérations du Traité de l'Atlantique Nord, ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.

priate measures to ensure the maintenance of order and security on such premises.

b) Outside these premises, such military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of the receiving State and in liaison with those authorities, and in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the force.

11. Each Contracting Party shall seek such legislation as it seems necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of installations, equipment, property, records and official information of other Contracting Parties, and the punishment of persons who may contravene laws enacted for that purpose.

Art. VIII.

1. Each Contracting Party waives all its claims against any other Contracting Party for damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed services, if such damage:

(i) was caused by a member or an employee of the armed services of the other Contracting Party in the execution of his duties in connexion with the operation of the North Atlantic Treaty; or

(ii) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Contracting Party and used by its armed services, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used in connexion with the operation of the North Atlantic Treaty, or that the damage was caused property being so used.

ben. De militaire politie der eenheden of formaties is bevoegd alle maatregelen te nemen welke dienstig zijn om de handhaving der orde en der veiligheid binnen deze terreinen te verzekeren.

b) Buiten deze terreinen mag gezegde militaire politie slechts worden gebruikt overeenkomstig een akkoord met de overheden van de Staat van verblijf en in samenwerking met deze overheden, en voor zover zulks noodzakelijk is tot handhaving van orde en tucht onder de leden van die eenheden of formaties.

11. Elke Verdragsluitende Partij legt aan de wetgevende macht de voorstellen voor die zij noodzakelijk acht om op haar grondgebied te kunnen zorgen voor de veiligheid en de bescherming van installaties, materieel, eigendom, archieven en officiële bescheiden der andere Verdragsluitende Partijen, evenals voor de beteugeling der misdrijven tegen deze wetgeving.

Art. VIII.

1. Elke Verdragsluitende Partij ziet af van iedere vordering tot schadevergoeding, tegen een andere Verdragsluitende Partij, voor de schade toegebracht aan de eigendommen van de Staat die in gebruik zijn van zijn land-, zee- en luchtmacht,

(i) indien de schade veroorzaakt werd door een lid van de krijgsmachten der andere Verdragsluitende Partij, of door een werknemer er van, bij de uitoefening van zijn werkzaamheden in het kader van het Noord-Atlantisch Verdrag;

(ii) of indien ze veroorzaakt werd door een voertuig, schip of luchtschip van een Verdragsluitende Partij en dat door haar krijgsmachten wordt gebruikt, op voorwaarde ofwel dat het voertuig, schip of luchtschip dat de schade veroorzaakte, werd gebruikt bij acties in het kader van de operaties van het Noord-Atlantisch Verdrag, ofwel dat de schade werd toegebracht aan eigendommen welke in dezelfde voorwaarden werden gebruikt.

Les demandes d'indemnités pour sauvetage maritime formulées par une Partie Contractante à l'encontre d'une autre Partie Contractante font l'objet de la même renonciation, sous réserve que le navire ou la cargaison sauvés soient la propriété d'une Partie Contractante et soient utilisés par ses forces armées à l'occasion d'actions entreprises dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord.

2. a) Dans le cas de dommages autres que ceux prévus au § 1 ci-dessus qui ont été causés aux biens d'une Partie Contractante situés sur le territoire de celle-ci, et pour autant que les Parties Contractantes intéressées n'aient pas conclu d'autre accord, il sera prononcé sur la responsabilité et le montant du dommage par un arbitre unique choisi conformément aux dispositions de l'alinéa b) ci-dessous. L'arbitre connaîtra également des demandes reconventionnelles éventuelles.

b) L'arbitre prévu à l'alinéa a) ci-dessus sera choisi par accord entre les Parties Contractantes intéressées parmi les nationaux de l'Etat de séjour exerçant ou ayant exercé une haute fonction judiciaire. Si les Parties Contractantes intéressées n'ont pu, à l'expiration d'un délai de deux mois, se mettre d'accord sur la désignation de cet arbitre, l'une ou l'autre pourra demander au président des Suppléants du Conseil de l'Atlantique Nord de choisir une personne répondant aux qualifications indiquées ci-dessus ;

c) Toute décision prise par l'arbitre sera définitive et liera les Parties Contractantes ;

d) Le montant de toute indemnité attribuée par l'arbitre sera réparti comme il est prévu au § 5 e) (i), (ii) et (iii) ci-dessous ;

e) La rémunération de l'arbitre sera fixée par accord entre les Parties Contractantes intéressées et sera, ainsi que les dépenses qu'aura occasionnées l'accomplissement de

Claims for maritime salvage by one Contracting Party against any other Contracting Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Contracting Party and being used by its armed services in connexion with the operation of the North Atlantic Treaty.

2. a) In the case of damage caused or arising as stated in § 1 to other property owned by a Contracting Party and located in its territory, the issue of the liability of any other Contracting Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the Contracting Parties concerned agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with subparagraph b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counterclaims arising out of the same incident.

b) The arbitrator referred to in subparagraph a) above shall be selected by agreement between the Contracting Parties concerned from amongst the nationals of the receiving State who hold or have held high judicial office. If the Contracting Parties concerned are unable, within two months, to agree upon the arbitrator, either may request the Chairman of the North Atlantic Council Deputies to select a person with the aforesaid qualifications.

c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Contracting Parties.

d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of § 5 e) (i), (ii) and (iii) of this article.

e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the Contracting Parties concerned and shall, together with the necessary expenses incidental to

Er wordt eveneens afgezien van vorderingen tot schadevergoeding voor het verrichten van bergingsdiensten op zee, ingesteld door een Verdragssluitende Partij tegen een andere Verdragssluitende Partij, onder voorbehoud dat het geborgen schip of de geborgen lading eigendom is van een Verdragssluitende Partij en door haar machten gebruikt werd bij acties in het kader van het Noord-Atlantisch Verdrag.

2. a) Ingeval er andere schade dan die voorzien in bovenstaande § 1, werd toegebracht aan eigendommen van een Verdragssluitende Partij op haar grondgebied, en voor zover de betrokken Verdragssluitende Partijen geen ander akkoord hebben afgesloten, zal één enkel scheidsman, gekozen overeenkomstig de bepalingen van onderstaand lid b), uitspraak doen over de verantwoordelijkheid en over het bedrag van de schade. De scheidsman zal eveneens de eventuele reconventionele vorderingen berechten.

b) De in bovenstaande lid a) voorziene scheidsman zal, na overleg tussen de betrokken Verdragssluitende Partijen, gekozen worden onder de onderdanen van de Staat van verblijf die een hoog rechterlijk ambt bekleeden of bekleed hebben. Indien de betrokken Verdragssluitende Partijen, na twee maanden, geen akkoord hebben kunnen bereiken over de aanwijzing van deze scheidsman, kan elk van hen de Voorzitter der Plaatsvervangers van de Noord-Atlantische Raad verzoeken een persoon te kiezen die aan de bovenstaande vereisten voldoet ;

c) Elke beslissing van de scheidsman is definitief en bindend voor de Verdragssluitende Partijen ;

d) Het bedrag van elke door de scheidsman toegekende schadevergoeding zal omgeslagen worden als voorzien in onderstaande § 5, e), (i), (ii) en (iii) ;

e) De bezoldiging van de scheidsman wordt vastgesteld in overleg tussen de betrokken Verdragssluitende Partijen en wordt, samen met de uitgaven die bij de uitoefening van

ses fonctions, supportés par parts égales par lesdites Parties.

f) Toutefois, chaque Partie Contractante renonce à demander une indemnité si le montant du dommage est inférieur aux montants suivants :

Belgique	Fr.b.	70.000,—
Canada	\$	1.460,—
Danemark	Kr.	9.670,—
France	Fr.fr.	490.000,—
Islande	Kr.	22.800,—
Italie	Li.	850.000,—
Luxembourg	Fr.l.	70.000,—
Pays-Bas	Fl.	5.320,—
Norvège	Kr.	10.000,—
Portugal	Es.	40.250,—
Royaume-Uni	£	500,—
Etats-Unis	\$	1.400,—

Toute autre Partie Contractante dont les biens auraient été endommagés dans le même incident renoncera aussi à sa réclamation à concurrence des montants indiqués ci-dessus. Dans le cas de variation importante du cours des changes, les Parties Contractantes procéderont à l'ajustement des chiffres ci-dessus.

3. Les dispositions des §§ 1 et 2 du présent article s'appliquent à tout navire affrété en coque nue par une Partie Contractante, ou réquisitionné par elle avec un contrat d'affrètement en coque nue, ou de bonne prise (sauf en ce qui concerne la partie du risque de perte et de la responsabilité supportée par une autre personne que cette Partie Contractante).

4. Chaque Partie Contractante renonce à demander une indemnité à une autre Partie Contractante dans le cas où un membre de ses forces armées a subi des blessures ou est mort dans l'exécution du service.

5. Les demandes d'indemnité (autres que celles résultant de l'application d'un contrat et que celles auxquelles les §§ 6 ou 7 du présent article sont applicables) du chef d'actes ou de négligences dont un membre d'une force ou un élément

the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

f) Nevertheless, each Contracting Party waives its claim in any such case where the damage is less than :

Belgium	B.fr.	70.000,—
Canada	\$	1.460,—
Denmark	Kr.	9.670,—
France	F.fr.	490.000,—
Iceland	Kr.	22.800,—
Italy	Li.	850.000,—
Luxembourg	L.fr.	70.000,—
Netherlands	Fl.	5.320,—
Norway	Kr.	10.000,—
Portugal	Es.	40.250,—
United Kingdom	£	500,—
United States	\$	1.400,—

Any other Contracting Party whose property has been damaged in the same incident shall also waive its claim up to the above amount. In the case of considerable variation in the rates of exchange between these currencies the Contracting Parties shall agree on the appropriate adjustments of these amounts.

3. For the purposes of §§ 1 and 2 of this article the expression «owned by a Contracting Party» in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Contracting Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Contracting Party).

4. Each Contracting Party waives all its claims against any other Contracting Party for injury or death suffered by any member of its armed services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Claims (other than contractual claims and those to which §§ 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts or omissions of members of a force or civilian component done in the performance of official duty, or out of any other act, omis-

zijn ambt dienen gedaan, in gelijke verhouding door gezegde Partijen bekostigd.

f) Elke Verdragsluitende Partij ziet evenwel af van haar vordering, indien de schade minder belooft dan :

België	B.fr.	70.000,—
Canada	\$	1.460,—
Denemarken	Kr.	9.670,—
Frankrijk	Fr.fr.	490.000,—
IJsland	Kr.	22.800,—
Italië	Lire	850.000,—
Luxemburg	Lux.fr.	70.000,—
Nederland	Fl.	5.320,—
Noorwegen	Kr.	10.000,—
Portugal	Esc.	40.250,—
Verenigd Konink- rijk	£	500,—
Verenigde Staten	\$	1.400,—

Elke andere Verdragsluitende Partij waarvan de eigendommen bij dezelfde gebeurtenis zouden zijn beschadigd, ziet insgelijks af van elke vordering ten belope van het bovenstaande bedrag. In geval van een belangrijke wijziging in de wisselkoers, zullen de Verdragsluitende Partijen de bovenstaande getallen aanpassen.

3. De bepalingen der §§ 1 en 2 van onderhavig artikel zijn van toepassing op elk schip dat door een Verdragsluitende Partij werd bevracht in casco, werd opgeëist met een bevrachtingscontract in casco of werd buitgemaakt (behoudens in zover het risico van verlies of de verantwoordelijkheid gedragen wordt door een andere persoon dan die Verdragsluitende Partij).

4. Elke Verdragsluitende Partij ziet af van een vordering tot schadevergoeding tegen een andere Verdragsluitende Partij, in geval een lid van haar krijgsmachten verwondingen heeft opgelopen of gestorven is bij de uitvoering van zijn dienst.

5. De vorderingen tot schadevergoeding (andere dan die welke voortspruiten uit de toepassing van een contract en dan die waarop de §§ 6 of 7 van onderhavig artikel toepasselijk zijn) wegens handelingen of verzuimen van een lid van een

civil est responsable dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont une force ou un élément civil est légalement responsable et qui ont causé sur le territoire de l'Etat de séjour des dommages à un tiers autre que l'une des Parties Contractantes, seront réglées par l'Etat de séjour conformément aux dispositions suivantes :

a) Les demandes d'indemnités sont introduites, instruites et les décisions prises, conformément aux lois et règlements de l'Etat de séjour applicables en la matière à ses propres forces armées :

b) L'Etat de séjour peut statuer sur ces dommages; il procède au paiement des indemnités allouées dans sa propre monnaie ;

c) Ce paiement, qu'il résulte du règlement direct de l'affaire ou d'une décision de la juridiction compétente de l'Etat de séjour, ou la décision de la même juridiction déboutant le demandeur, lie définitivement les Parties Contractantes ;

d) Toute indemnité payée par l'Etat de séjour sera portée à la connaissance des Etats d'origine intéressés qui recevront en même temps un rapport circonstancié et une proposition de répartition établie conformément aux alinéas e) (i), (ii) et (iii) ci-dessous. A défaut de réponse dans les deux mois, la proposition sera considérée comme acceptée :

e) La charge des indemnités versées pour la réparation des dommages visés aux alinéas précédents et au § 2 du présent article sera répartie entre les Parties Contractantes dans les conditions suivantes :

(i) quand un seul Etat d'origine est responsable, le montant de

sion or occurrence for which a force or civilian component is legally responsible, and causing damage in the territory of the receiving State to third parties, other than any of the Contracting Parties, shall be dealt with by the receiving State in accordance with the following provisions :

a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of the receiving State with respect to claims arising from the activities of its own armed forces.

b) The receiving State may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by the receiving State in its currency.

c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of the receiving State, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the Contracting Parties.

d) Every claim paid by the receiving State shall be communicated to the sending States concerned together with full particulars and a proposed distribution in conformity with sub-paragraphs e) (i), (ii) and (iii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.

e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs and § 2 of this Article shall be distributed between the Contracting Parties, as follows :

(i) where one sending State alone is responsible, the amount

krijgsmacht of van een burgerlijk element bij de uitvoering van zijn dienst, of wegens elke andere handeling, verzuim of gebeurtenis waarvoor een krijgsmacht of een burgerlijk element wettelijk verantwoordelijk is, en die op het grondgebied van de Staat van verblijf schade hebben berokkend aan derde partijen, die niet Verdragsluitende Partijen zijn, worden geregeld door de Staat van verblijf overeenkomstig de volgende bepalingen :

a) De vorderingen tot schadevergoeding worden ingediend en onderzocht en de uitspraken worden gedaan, overeenkomstig de wetten en reglementen van de Staat van verblijf welke te dezer zake voor zijn eigen krijgsmachten gelden ;

b) De Staat van verblijf kan uitspraak doen over deze schade ; hij regelt de betaling der toegekende schadevergoeding in zijn eigen munt ;

c) Door deze betaling, om het even of ze het gevolg is van een rechtstreekse regeling der zaak of van een uitspraak van het bevoegde gerecht van de Staat van verblijf, of door de uitspraak van hetzelfde gerecht waarbij de vordering wordt afgewezen, worden de Verdragsluitende Partijen definitief gebonden ;

d) De betrokken Staten van herkomst worden op de hoogte gebracht van de betaling, door de Staat van verblijf, van iedere schadevergoeding ; zij ontvangen terzelfder tijd een omstandig verslag en een voorstel tot verdeling overeenkomstig de onderstaande leden e) (i), (ii) en (iii). Indien er binnen de twee maanden niet wordt op geantwoord, wordt het voorstel geacht te zijn aangenomen ;

e) De kosten van de schadevergoedingen die voor het herstel van de in de vorige leden en in § 2 van onderhavig artikel bedoelde schade worden uitbetaald, worden onder de Verdragsluitende Partijen als volgt omgeslagen :

(i) Wanneer een Staat van herkomst alleen verantwoordelijk

- | | | |
|---|--|--|
| <p>l'indemnité est réparti à concurrence de 25 pour cent pour l'Etat de séjour et 75 pour cent pour l'Etat d'origine;</p> | <p>awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 per cent. chargeable to the receiving State and 75 per cent. chargeable to the sending State.</p> | <p>is, wordt het bedrag van de schadevergoeding omgeslagen in een verhouding van 25 t. h. voor rekening van de Staat van verblijf en 75 t. h. voor rekening van de Staat van herkomst ;</p> |
| <p>(ii) quand la responsabilité est encourue par plus d'un Etat, le montant de l'indemnité est réparti entre eux par parts égales; toutefois, si l'Etat de séjour n'est pas un des Etats responsables, sa part sera la moitié de celle de chacun des Etats d'origine;</p> | <p>(ii) where more than one State is responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally among them : however, if the receiving State is not one of the States responsible, its contribution shall be half that of each of the sending States.</p> | <p>(ii) Wanneer meer dan een Staat verantwoordelijk is, wordt het bedrag van de schadevergoeding in gelijke verhouding onder hen omgeslagen ; indien de Staat van verblijf evenwel niet een der verantwoordelijke Staten is, bedraagt zijn aandeel de helft van het aandeel van elk der Staten van herkomst ;</p> |
| <p>(iii) si le dommage est causé par les forces armées des Parties Contractantes sans qu'il soit possible de l'attribuer d'une manière précise à l'une ou à plusieurs de ces forces armées, le montant de l'indemnité sera réparti également entre les Parties Contractantes intéressées; toutefois, si l'Etat de séjour n'est pas un des Etats dont les forces armées ont causé le dommage, sa part sera la moitié de celle de chacun des Etats d'origine;</p> | <p>(iii) where the damage was caused by the armed services of the Contracting Parties and it is not possible to attribute it specifically to one or more of those armed services, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally among the Contracting Parties concerned : however, if the receiving State is not one of the States by whose armed services the damage was caused, its contribution shall be half that of each of the sending States concerned.</p> | <p>(iii) Wanneer de schade door de krijgsmachten der Verdragsluitende Partijen berokkend werd, zonder dat het mogelijk is met nauwkeurigheid een of meer van die krijgsmachten verantwoordelijk te stellen, wordt het bedrag van de schadevergoeding in gelijke verhouding onder de betrokken Verdragsluitende Partijen omgeslagen ; indien de Staat van verblijf evenwel niet behoort tot de Staten waarvan de krijgsmachten de schade hebben berokkend, bedraagt zijn aandeel de helft van het aandeel van elk der Staten van herkomst ;</p> |
| <p>(iv) semestriellement, un état des sommes payées par l'Etat de séjour au cours du semestre précédent pour les affaires pour lesquelles une répartition en pourcentage a été admise, sera adressé aux Etats d'origine intéressés accompagné d'une demande de remboursement. Le remboursement sera fait dans les plus brefs délais, dans la monnaie de l'Etat de séjour ;</p> | <p>(iv) Every half-year, a statement of the sums paid by the receiving State in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted, shall be sent to the sending States concerned, together with a request for reimbursement. Such reimbursement shall be made within the shortest possible time, in the currency of the receiving State.</p> | <p>(iv) Om het halfjaar wordt een lijst van de sommen die de Staat van verblijf in het voorgaande halfjaar heeft betaald voor de gevallen waarvoor een percentsgewijze verdeling werd aanvaard, toegestuurd aan de betrokken Staten van herkomst, samen met een vordering tot terugbetaling. De terugbetaling gebeurt zo vlug mogelijk, in de munt van de Staat van verblijf ;</p> |
| <p>f) Dans le cas où, par suite de l'application des dispositions des alinéas b) et e) ci-dessus, une Partie Contractante se verrait imposer une charge qui l'affecterait trop lourdement, elle peut demander au Conseil de l'Atlantique Nord de procéder à un règlement de l'affaire sur une base différente ;</p> | <p>f) In cases where the application of the provisions of sub-paragraphs b) and e) of this paragraph would cause a Contracting Party serious hardship, it may request the North Atlantic Council to arrange a settlement of a different nature.</p> | <p>f) In gevallen waarin de toepassing van de bepalingen der bovenstaande leden b) en e) een Verdragsluitende Partij in ernstige moeilijkheden zou brengen, kan deze laatste de Noord-Atlantische Raad verzoeken de zaak op een andere basis te regelen ;</p> |

g) Aucune voie d'exécution ne peut être pratiquée sur un membre d'une force ou d'un élément civil lorsqu'un jugement a été prononcé contre lui dans l'Etat de séjour s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli dans l'exécution du service :

h) Excepté dans la mesure où l'alinéa e) du présent paragraphe s'applique aux demandes d'indemnité couvertes par le § 2 du présent article, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas de navigation, d'exploitation d'un navire, de chargement ou de déchargement ou de transport d'une cargaison, sauf s'il y a eu mort ou blessure d'une personne et que le § 4 ne soit pas applicable.

6. Les demandes d'indemnité contre les membres d'une force armée ou d'un élément civil fondées sur des actes dommageables ou des négligences qui n'ont pas été accomplis dans l'exécution du service sont réglées de la façon suivante :

a) Les autorités de l'Etat de séjour instruisent la demande d'indemnité et fixent d'une manière juste et équitable l'indemnité due au demandeur, en tenant compte de toutes les circonstances de la cause, y compris la conduite et le comportement de la personne lésée, et elles établissent un rapport sur l'affaire ;

b) Ce rapport est envoyé aux autorités de l'Etat d'origine qui décident alors sans délai si elle procéderont à une indemnisation à titre gracieux, et dans ce cas, en fixent le montant ;

c) Si une offre d'indemnité à titre gracieux est faite et acceptée à titre de dédommagement intégral par le demandeur, les autorités de l'Etat d'origine effectuent elles-mêmes ce paiement et font connaître aux autorités de l'Etat de séjour leur décision et le montant de la somme versée ;

g) A member of a force or civilian component shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in the receiving State in a matter arising from the performance of his official duties.

h) Except in so far as sub-paragraph e) of this paragraph applies to claims covered by § 2 of this article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connexion with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which § 4 of this article does not apply.

6. Claims against members of a force or civilian component arising out of tortious acts or omissions in the receiving State not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner :

a) The authorities of the receiving State shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

b) The report shall be delivered to the authorities of the sending State, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.

c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the authorities of the sending State shall make the payment themselves and inform the authorities of the receiving State of their decision and of the sum paid.

g) Er mag tegen een lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element geen middel van ten uitvoerlegging van een tegen hem in de Staat van verblijf gewezen vonnis worden aangewend, indien het gaat om een geschil ontstaan uit een daad die met de waarneming van zijn dienst verband houdt ;

h) Behalve in de mate waarin alinea e) van deze paragraaf van toepassing is op de vorderingen tot schadevergoeding bedoeld in § 2 van dit artikel, zijn de bepalingen van onderhavige paragraaf niet van toepassing in zake navigatie en manoeuvre van een schip, laden, lossen of vervoeren van een vracht, tenzij een persoon hierbij gekwetst of gedood werd en § 4 op het geval niet toepasselijk zou zijn.

6. Vorderingen tot schadevergoeding tegen leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element, gegrond op schadelijke daden of op nalatigheden die met de waarneming van de dienst geen verband houden, worden geregeld als volgt :

a) Het bevoegde gezag van de Staat van verblijf onderzoekt de vordering en schat naar billijkheid het bedrag der schadevergoeding welke aan de eiser verschuldigd is, rekening houdend met alle omstandigheden van het geval, daaronder begrepen de gedragingen van de benadeelde, en geeft een met redenen omkleed advies over de zaak ;

b) Dit advies wordt naar het bevoegde gezag van de Staat van herkomst gezonden, dat onverwijld beslist of er reden is een spontane schadevergoeding te verlenen, en in dit geval het bedrag daarvan vaststelt ;

c) Wordt een voorstel tot spontane schadevergoeding gedaan en door de eiser ter volledige schadeloosstelling aanvaard, dan regelt het bevoegde gezag van de Staat van herkomst zelf deze betaling en stelt het de overheden van de Staat van verblijf van zijn beslissing alsmede van het bedrag van de betaalde som in kennis ;

<p>d) Les dispositions du présent paragraphe ne s'opposent en rien à ce que la juridiction de l'Etat de séjour statue sur l'action qui pourrait être intentée contre un membre d'une force ou d'un élément civil pour autant toutefois qu'un paiement entièrement satisfaisant n'ait pas été effectué.</p>	<p>d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of the receiving State to entertain an action against a member of a force or of a civilian component unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.</p>	<p>d) De bepalingen van deze paragraaf tasten geenszins het recht aan van de bevoegde rechtsinstanties van de Staat van verblijf, uitspraak te doen over een vordering die tegen een lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element mocht ingesteld zijn, in zover er ten minste geen volledig bevredigende betaling heeft plaats gehad.</p>
<p>7. Les demandes d'indemnité fondées sur l'usage non autorisé de tout véhicule des forces armées d'un Etat d'origine seront traitées conformément aux dispositions du § 6 du présent article sauf dans le cas où la force elle-même ou l'élément civil est légalement responsable.</p>	<p>7. Claims arising out of the unauthorised use of any vehicle of the armed services of a sending State shall be dealt with in accordance with § 6 of this article, except in so far as the force or civilian component is legally responsible.</p>	<p>7. Vorderingen tot schadevergoeding gegrond op het niet toegestaan gebruik van enig voertuig toebehorend aan de krijgsmacht van een Staat van herkomst, zullen worden behandeld overeenkomstig de bepalingen van § 6 van dit artikel, behalve ingeval de krijgsmacht of het burgerlijk element zelf wettelijk verantwoordelijk is.</p>
<p>8. S'il y a contestation sur le point de savoir si l'acte dommageable ou la négligence d'un membre d'une force ou d'un élément civil ont été accomplis dans l'exécution du service ou sur le point de savoir si l'utilisation d'un véhicule appartenant aux forces armées d'un Etat d'origine n'avait pas été autorisée, l'affaire est portée devant un arbitre désigné conformément au § 2 b) du présent article, qui décide souverainement sur ce point.</p>	<p>8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member of a force or civilian component was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the armed services of a sending State was unauthorised, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with § 2 b) of this article, whose decision on this point shall be final and conclusive.</p>	<p>8. Bij geschil over de vraag of de schadelijke daad of de nalatigheid van een lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element al dan niet in verband staat met waarneming van de dienst, of over de vraag of het gebruik van een voertuig toebehorend aan de krijgsmacht van een Staat van herkomst al dan niet was toegestaan, wordt de zaak verwezen naar een scheidsman aangesteld overeenkomstig § 2 b) van dit artikel, die op dit stuk in hoogste instantie beslist.</p>
<p>9. Sauf dans les conditions prévues au paragraphe 5 (g) du présent article, l'Etat d'origine ne peut, en ce qui concerne la juridiction civile des tribunaux de l'Etat de séjour, se prévaloir de l'immunité de juridiction des tribunaux de l'Etat de séjour en faveur des membres d'une force ou d'un élément civil.</p>	<p>9. The sending State shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of the receiving State for members of a force or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of the receiving State except to the extent provided in § 5 g) of this article.</p>	<p>9. Behalve onder de in § 5, g) van dit artikel voorziene voorwaarden, mag de Staat van herkomst, wat de burgerlijke rechtsmacht van de rechtbanken van de Staat van verblijf betreft, zich niet beroepen op de vrijdom van rechtsmacht van de rechtbanken van de Staat van verblijf ten voordele van de leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element.</p>
<p>10. Les autorités de l'Etat d'origine et de l'Etat de séjour se prêtent assistance pour la recherche des preuves nécessaires à un examen équitable et à une décision en ce qui concerne les demandes d'indemnités qui intéressent les Parties Contractantes.</p>	<p>10. The authorities of the sending State and of the receiving State shall co-operate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims in regard to which the Contracting Parties are concerned.</p>	<p>10. Het bevoegd gezag van de Staat van herkomst en dit van de Staat van verblijf verlenen elkander medewerking bij het opzoeken van de bewijsstukken nodig voor een billijk onderzoek en voor een beslissing in zake de vorderingen tot schadevergoeding welke de Verdragsluitende Partijen aanbelangen.</p>

Art. IX.

1. Les membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que les personnes à leur charge peuvent se procurer sur place les marchandises nécessaires à leur propre consommation et les services dont ils ont besoin, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'Etat de séjour.

2. Les marchandises achetées sur place destinées à la subsistance d'une force ou d'un élément civil seront normalement achetées par l'entremise des services compétents pour l'achat de telles marchandises pour les forces armées de l'Etat de séjour. Pour éviter que ces achats n'aient un effet dommageable pour l'économie de l'Etat de séjour, les autorités compétentes de ce dernier désigneront les articles qu'il conviendrait, le cas échéant, d'exclure totalement ou partiellement desdits achats.

3. Sous réserve de l'application des accords en vigueur ou qui pourront être conclus par les autorités compétentes des Etats de séjour et d'origine, les autorités de l'Etat de séjour prennent seules les mesures appropriées pour que soient mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil, les immeubles ainsi que les services y afférents dont ceux-ci peuvent avoir besoin. Ces accords et arrangements seront dans la mesure du possible conformes aux règlements concernant le logement et le cantonnement du personnel similaire de l'Etat de séjour. A défaut de convention stipulant le contraire, les droits et obligations naissant de l'occupation ou de l'utilisation d'un immeuble ainsi que de l'usage des services et servitudes y afférents sont régis par les lois de l'Etat de séjour.

Art. IX.

1. Members of a force or of a civilian component and their dependents may purchase locally goods necessary for their own consumption, and such services as they need, under the same conditions as the nationals of the receiving State.

2. Goods which are required from local sources for the subsistence of a force or civilian component shall normally be purchased through the authorities which purchase such goods for the armed services of the receiving State. In order to avoid such purchases having any adverse effect on the economy of the receiving State, the component authorities of that State shall indicate, when necessary, any articles the purchase of which should be restricted or forbidden.

3. Subject to agreements already in force or which may hereafter be made between the authorised representatives of the sending and receiving States, the authorities of the receiving State shall assume sole responsibility for making suitable arrangements to make available to a force or a civilian component the buildings and grounds which it requires, as well as facilities and services connected therewith. These agreements and arrangements shall be, as far as possible, in accordance with the regulations governing the accommodation and billeting of similar personnel of the receiving State. In the absence of a specific contract to the contrary, the laws of the receiving State shall determine the rights and obligations arising out of the occupation or use of the buildings, grounds, facilities or services.

Art. IX.

1. De leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element alsmede de personen te hunnen laste, mogen zich ter plaatse voorzien van de goederen, nodig voor eigen gebruik, en gebruik maken van de diensten waaraan zij behoefte hebben, een en ander op dezelfde voorwaarden als de onderdanen van de Staat van verblijf.

2. De ter plaatse gekochte goederen, bestemd voor de ravitaillering van een krijgsmacht of van een burgerlijk element, zullen in het algemeen worden gekocht door bemiddeling van de diensten welke bevoegd zijn voor de aankoop van dergelijke goederen voor de krijgsmacht van de Staat van verblijf. Teneinde te vermijden, dat deze aankopen een schadelijke invloed hebben op de huishouding van de Staat van verblijf, zal het bevoegde gezag van deze Staat de goederen aanwijzen, welke eventueel, geheel of gedeeltelijk, van de genoemde aankopen zouden moeten worden uitgesloten.

3. Onder voorbehoud van de toepassing der van kracht zijnde akkoorden of der akkoorden die door het bevoegde gezag van de Staten van verblijf en van herkomst mochten gesloten worden, neemt het bevoegde gezag van de Staat van verblijf zelfstandig gepaste maatregelen ten einde ter beschikking van een krijgsmacht of van een burgerlijk element te stellen, de gebouwen en de daarmee verband houdende diensten welke deze mochten nodig hebben. Deze akkoorden en schikkingen zullen zoveel mogelijk overeenstemmen met de regelingen betreffende de huisvesting en de inkwartiering van het soortgelijk personeel van de Staat van verblijf. Bij gebreke van een overeenkomst waarin het tegenovergestelde wordt bepaald, beslissen de wetten van de Staat van verblijf welke rechten en verplichtingen uit de inbezitneming of uit het gebruik van een gebouw alsmede uit het gebruik maken van de daarmee verbandhoudende diensten en erfdiensbaarheden voortvloeien.

<p>4. Les besoins locaux en main d'œuvre civile d'une force ou d'un élément civil sont satisfaits de la même manière que ceux des services analogues de l'Etat de séjour, avec leur assistance et par l'entremise des services de la main d'œuvre. Les conditions d'emploi et de travail, notamment les salaires et accessoires de salaires et les conditions de protection des travailleurs, sont réglées conformément à la législation en vigueur dans l'Etat de séjour. Ces travailleurs civils employés par une force ou par un élément civil ne sont considérés en aucun cas comme membres de cette force ou de cet élément civil.</p>	<p>4. Local civilian labour requirements of a force or civilian component shall be satisfied in the same way as the comparable requirements of the receiving State and with the assistance of the authorities of the receiving State through the employment exchanges. The conditions of employment and work, in particular wages, supplementary payments and conditions for the protection of workers, shall be those laid down by the legislation of the receiving State. Such civilian workers employed by a force or civilian component shall not be regarded for any purpose as being members of that force or civilian component.</p>	<p>4. In de plaatselijke behoeften van een krijgsmacht of van een burgerlijk element aan burgerlijke arbeidskrachten wordt op dezelfde wijze voorzien als in die der soortgelijke diensten van de Staat van verblijf, en wel met dezer hulp en door tussenkomst van de bevoegde arbeidsbureaux. De arbeids-, en tewerkstellingsvoorwaarden, in het bijzonder de lonen en toelagen alsmede de veiligheidsvoorschriften voor de arbeiders zullen in overeenstemming zijn met die van de wetgeving, welke van kracht is in de Staat van verblijf. De bij een krijgsmacht of bij een burgerlijk element zijnde burgerlijke arbeidskrachten worden in geen geval beschouwd als leden van deze krijgsmacht of van dit burgerlijk element.</p>
<p>5. Si les services médicaux et dentaires attachés à une force ou à un élément civil sont insuffisants, leurs membres ainsi que les personnes à leur charge peuvent recevoir les soins médicaux et dentaires, y compris l'hospitalisation, dans les mêmes conditions que le personnel correspondant de l'Etat de séjour.</p>	<p>5. When a force or a civilian component has at the place where it is stationed inadequate medical or dental facilities, its members and their dependants may receive medical and dental care, including hospitalisation, under the same conditions as comparable personnel of the receiving State.</p>	<p>5. Indien de geneeskundige en tandheelkundige diensten van een krijgsmacht of van een burgerlijk element ontoereikend zijn, kunnen de leden van deze krijgsmacht of van dit burgerlijk element, alsmede de personen te hunnen laste geneeskundige en tandheelkundige verzorging, daaronder begrepen hospitaalverpleging, ontvangen op dezelfde voorwaarden als het overeenkomstige personeel van de staat van verblijf.</p>
<p>6. L'Etat de séjour examinera avec bienveillance les demandes de facilités de circulation et de réductions de tarifs qu'il peut accorder aux membres d'une force armée ou d'un élément civil. Ces facilités et réductions feront l'objet de dispositions particulières entre les gouvernements intéressés.</p>	<p>6. The receiving State shall give the most favourable consideration to requests for the grant to members of a force or of a civilian component of travelling facilities and concessions with regard to fares. These facilities and concessions will be the subject of special arrangements to be made between the Governments concerned.</p>	<p>6. De Staat van verblijf verbindt er zich toe op de meest welwillende wijze te onderzoeken in hoeverre aan de leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element reis- en tarieffaciliteiten kunnen worden verleend. Deze faciliteiten zullen het onderwerp uitmaken van tussen de belanghebbende Regeringen te treffen nadere regelingen.</p>
<p>7. Sous réserve de tout accord financier général ou particulier entre les parties contractantes, les paiements en monnaie locale pour les marchandises, le logement et les services prévus aux §§ 2, 3, 4 et si nécessaire 5 et 6 du présent article seront effectués sans délai par les autorités de la force.</p>	<p>7. Subject to any general or particular financial arrangements between the Contracting Parties, payment in local currency for goods, accommodation and services furnished under §§ 2, 3, 4 and, if necessary, 5 and 6, of this Article shall be made promptly by the authorities of the force.</p>	<p>7. Behoudens algemene of bijzondere financiële akkoorden tussen de Verdragsluitende Partijen, zal het bevoegde gezag van de krijgsmacht tot de betalingen in plaatselijke geldsoort voor de goederen, de huisvesting en de diensten bedoeld in de §§ 2, 3, 4 en indien nodig in §§ 5 en 6 van dit artikel, onverwijld overgaan.</p>
<p>8. Une force, un élément civil, leurs membres, ou les personnes à leur charge ne peuvent se prévaloir du présent article pour revendiquer</p>	<p>8. Neither a force, nor a civilian component, nor the members thereof, nor their dependents, shall by reason of this article enjoy any</p>	<p>8. Een krijgsmacht, een burgerlijk element, hun leden of de personen die te hunnen laste zijn, kunnen op grond van dit artikel geen aan-</p>

une exonération d'impôts ou taxes applicables aux achats de biens et aux prestations de services en vertu de la réglementation fiscale de l'Etat de séjour.

Art. X.

1. Si, dans l'Etat de séjour, l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles un membre d'une force ou d'un élément civil sera présent dans le territoire de cet Etat, en raison uniquement de sa qualité de membre de cette force ou de cet élément civil, ne seront pas considérées, pour l'établissement du dit impôt, comme périodes de résidence ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile. Les membres d'une force ou d'un élément civil seront exonérés dans l'Etat de séjour de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont payés en cette qualité par l'Etat d'origine ainsi que sur tous biens, meubles corporels leur appartenant et dont l'existence dans l'Etat de séjour est due uniquement à leur présence temporaire dans cet Etat.

2. Le présent article n'exonérera en aucune façon le membre d'une force ou d'un élément civil des impôts afférents aux activités génératrices de profits, autres que celles qu'il exerce en cette qualité, auxquelles il pourrait se livrer dans l'Etat de séjour. Sauf en ce qui concerne le traitement, les émoluments, ainsi que les biens meubles corporels, visés au § 1, les dispositions du présent article ne s'opposent en rien à la perception des impôts auxquels ledit membre est assujéti en vertu de la loi de l'Etat de séjour, même s'il est considéré comme ayant sa résidence ou son domicile hors du territoire de cet Etat.

exemption from taxes or duties relating to purchases and services chargeable under the fiscal regulations of the receiving State.

Art. X.

1. Where the legal incidence of any form of taxation in the receiving State depends upon residence or domicile, periods during which a member of a force or civilian component is in the territory of that State by reason solely of his being a member of such force or civilian component shall not be considered as periods of residence therein, or as creating a change of residence or domicile, for the purposes of such taxation. Members of a force or civilian component shall be exempt from taxation in the receiving State on the salary and emoluments paid to them as such members by the sending State or on any tangible movable property the presence of which in the receiving State is due solely to their temporary presence there.

2. Nothing in this Article shall prevent taxation of a member of a force or civilian component with respect to any profitable enterprise, other than his employment as such member, in which he may engage in the receiving State, and, except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in § 1, nothing in this Article shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of the receiving State, such a member is liable under the law of that State.

spraak maken op vrijstelling van belastingen of heffingen welke krachtens de fiscale regelingen van de Staat van verblijf op aankopen van goederen en op dienstprestaties toepasselijk zijn.

Art. X.

1. Is het heffen van enige belastingen in de Staat van verblijf afhankelijk van de verblijf- of woonplaats van de belastingsplichtige, dan zullen de periodes tijdens welke een lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element zich uitsluitend uit hoofde van zijn hoedanigheid als lid van deze krijgsmacht of van dit burgerlijk element op het grondgebied van deze Staat bevindt, voor het heffen van gezegde belasting niet beschouwd worden als periodes van verblijf of als periodes die een verandering van verblijf of woonplaats ten gevolge hebben. De leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element genieten vrijstelling in de Staat van verblijf van elke belasting op de wedden en bezoldigingen welke zij in deze hoedanigheid van de Staat van herkomst ontvangen alsmede op al de hun toebehorende lichamelijke goederen waarvan de tegenwoordigheid in de Staat van verblijf uitsluitend te wijten is aan de tijdelijke aanwezigheid van bedoelde leden in deze Staat.

2. Dit artikel verleent aan het lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element geenzins vrijstelling van de belastingen die betrekking hebben op andere winstgevende werkzaamheden dan zijn werkzaamheden als lid, die hij in de Staat van verblijf mocht uitoefenen. Behalve wat de in § 1 bedoelde wedden, bezoldigingen en lichamelijke goederen betreft, verzetten zich de bepalingen van dit artikel geenszins tegen het heffen van belastingen waaraan genoemd lid krachtens de wet van de Staat van verblijf onderworpen is, zelfs indien hij geacht wordt zijn verblijf- of zijn woonplaats buiten het grondgebied van deze Staat te hebben.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux « droits » tels qu'ils sont définis au § 12 de l'article XI.

4. Au regard des dispositions du présent article, l'expression « membre d'une force » ne s'applique pas à une personne ayant la nationalité de l'Etat de séjour.

Art. XI.

1. Sous réserve des dérogations établies par la présente Convention, les membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que les personnes à leur charge sont soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes de l'Etat de séjour. Les agents de cette administration ont notamment le droit de procéder dans les conditions générales prévues par la législation et la réglementation en vigueur dans l'Etat de séjour, à la visite des membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que des personnes à leur charge, de leurs bagages et de leurs véhicules; ils ont également le droit de saisie conformément à cette législation et à cette réglementation.

2. a) L'importation temporaire et la réexportation des véhicules immatriculés à l'armée appartenant à une force ou à un élément civil circulant par leurs propres moyens sont autorisées en franchise de droits sur présentation d'un triptyque du modèle figurant en annexe à la présente Convention.

b) L'importation temporaire de véhicules immatriculés à l'armée, ne circulant pas par leurs propres moyens, se fera dans les conditions fixées au § 4 et leur réexportation dans les conditions fixées au § 8 du présent article.

c) Les véhicules immatriculés à l'armée appartenant à une force ou

3. Nothing in this Article shall apply to « duty » as defined in § 12 of article XI.

4. For the purposes of this Article the term « member of a force » shall not include any person who is a national of the receiving State.

Art. XI.

1. Save as provided expressly to the contrary in this Agreement, members of a force and of a civilian component as well as their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of the receiving State. In particular the customs authorities of the receiving State shall have the right, under the general conditions laid down by the laws and regulations of the receiving State, to search members of a force or civilian component and their dependents and to examine their luggage and vehicles, and to seize articles pursuant to such laws and regulations.

2. a) The temporary importation and the re-exportation of service vehicles of a force or civilian component under their own power shall be authorised free of duty on presentation of a triptyque in the form shown in the Appendix to this Agreement.

b) The temporary importation of such vehicles not under their own power shall be governed by § 4 of this Article and the re-exportation there of by § 8.

c) Service vehicles of a force or civilian component shall be exempt

3. De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op de « rechten » zoals deze in § 12 van artikel XI worden omschreven.

4. Met betrekking tot de bepalingen van dit artikel, is de uitdrukking « lid van een krijgsmacht » niet toepasselijk op een persoon die de nationaliteit bezit van de Staat van verblijf.

Art. XI.

1. Behoudens de in deze Overeenkomst voorziene afwijkingen, zijn de leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element, alsmede de personen te hunnen laste, onderworpen aan de wetten en regelingen die door de douane-administratie van de Staat van verblijf worden toegepast. De douaneambtenaren en beambten hebben inzonderheid het recht, met inachtneming van de algemene voorwaarden vastgesteld door de wetten en regelingen welke in de Staat van verblijf van kracht zijn, de leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element, alsmede de personen te hunnen laste, lichamenlijk te onderzoeken en hun bagage alsmede hun voertuigen te controleren; zij hebben eveneens het recht goederen overeenkomstig deze wetten en regelingen in beslag te nemen.

2. a) Voor de tijdelijke invoer en voor het uitvoeren van geregistreerde militaire voertuigen toebehorend aan een krijgsmacht of aan een burgerlijk element die zich met eigen middelen verplaatsen, wordt vrijstelling van alle rechten genoten op vertoon van een triptiek waarvan het model is opgenomen in de bijlage van deze Overeenkomst.

b) De tijdelijke invoer van militaire voertuigen, die zich niet met eigen middelen verplaatsen, zal geschieden onder de voorwaarden vastgesteld in § 4 en hun wederuitvoer onder de voorwaarden vastgesteld in § 8 van dit artikel.

c) Voor militaire voertuigen toebehorend aan een krijgsmacht of aan

à un élément civil bénéficiant également de l'exemption des taxes qui pourraient être dues en raison de la circulation des véhicules sur les routes.

3. Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ne sont pas soumis à la visite et au contrôle de la douane. Les courriers qui en effectuent le transport doivent être munis, quelle que soit leur qualité, d'un ordre de mission individuel délivré dans les conditions indiquées à l'article III, § 2, b). Cet ordre de mission doit mentionner le nombre de plis et certifier que ceux-ci ne contiennent que des documents officiels.

4. Une force peut importer en franchise de droits son équipement et des quantités raisonnables d'approvisionnement, matériels et autres marchandises destinés à l'usage exclusif de cette force ou, dans les cas où cela est autorisé par l'Etat de séjour, à l'usage de l'élément civil et des personnes à charge. L'Admission ainsi prévue en franchise est subordonnée au dépôt, au Bureau des douanes, à l'appui des documents de douane que l'on aura convenu de fournir, d'une attestation dont la forme aura été acceptée par l'Etat de séjour et par l'Etat d'origine, signée par une personne habilitée à cet effet par l'Etat d'origine. La désignation de la personne habilitée à signer les attestations ainsi que les spécimens de sa signature et des cachets utilisés seront adressés aux administrations douanières de l'Etat de séjour.

5. Un membre d'une force ou d'un élément civil peut, à l'occasion de sa première arrivée en vue de prendre son service dans l'Etat de séjour, ou à l'occasion de la première arrivée d'une personne à sa charge venue l'y rejoindre, importer ses effets et son mobilier personnels en franchise de droits pour la durée de son séjour.

from any tax payable in respect of the use of vehicles on the roads.

3. Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection. Couriers, whatever their status, carrying these documents must be in possession of an individual movement order, issued in accordance with § 2, b) of Article III. This movement order shall show the number of despatches carried and certify that they contain only official documents.

4. A force may import free of duty the equipment for the force and reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use of the force and, in cases where such use is permitted by the receiving State, its civilian component and dependents. This duty-free importation shall be subject to the deposit, at the customs office for the place of entry, together with such customs documents as shall be agreed, of a certificate in a form agreed between the receiving State and the sending State signed by a person authorised by the sending State for that purpose. The designation of the person authorised to sign the certificates as well as specimens of the signatures and stamps to be used, shall be sent to the customs administration of the receiving State.

5. A member of a force or civilian component may, at the time of his first arrival to take up service in the receiving State or at the time of the first arrival of any dependent to join him, import his personal effects and furniture free of duty for the term of such service.

een burgerlijk element, wordt eveneens vrijstelling genoten van de heffingen welke verschuldigd mochten zijn voor het berijden van de wegen met deze voertuigen.

3. Officiële documenten in officieel verzegelde omslag zijn niet onderworpen aan visitatie en controle door de douane. De koeriers, die de overbrenging van deze zendingen verzorgen, moeten, ongeacht hun rang, zijn voorzien van een individuele reiswijzer, uitgereikt overeenkomstig artikel III, § 2, b). Deze reiswijzer moet het aantal omslagen vermelden en de verklaring bevatten, dat de inhoud slechts uit officiële documenten bestaat.

4. Een krijgsmacht geniet vrijstelling van alle rechten voor het invoeren van haar uitrusting, van redelijke hoeveelheden proviand, materieel en andere goederen uitsluitend ten behoeve van deze krijgsmacht of, indien zulks door de Staat van verblijf is toegestaan, ten behoeve van het burgerlijk element en van de personen te zijnen laste. Voor bedoelde vrije invoer geldt als voorwaarde, dat tezamen met de douanedocumenten welke overeenkomstig een akkoord dienen bezorgd, op het douanekantoor een, wat de vorm betreft, door de Staten van verblijf en van herkomst goedgekeurd attest wordt overgelegd, ondertekend door een persoon die door de Staat van herkomst ter zake bevoegd werd verklaard. De akte van aanstelling van de persoon die bevoegd is tot het ondertekenen van de verklaringen, alsmede modellen van zijn handtekening en van de gebruikte stemfels, moeten worden toegezonden aan de douane-administratie van de Staat van verblijf.

5. Een lid van een krijgsmacht of van een burgerlijk element geniet, wanneer hij voor de eerste maal aankomt ten einde zijn dienst in de Staat van verblijf waar te nemen, of ter gelegenheid van de eerste aankomst van een persoon te zijnen laste die zich aldaar bij hem komt vervoegen, voor de invoer van zijn persoonlijke zaken en meubelen vrijstelling van rechten voor de duur van zijn verblijf.

6. Les membres d'une force ou d'un élément civil peuvent bénéficier de la franchise temporaire des droits en cas d'importation temporaire de véhicules à moteur privés destinés à leur usage personnel et à celui des personnes à leur charge. Cette disposition n'entraîne pas l'obligation d'exemption des taxes qui pourraient être dues pour l'usage des routes par les véhicules privés.

7. Les importations faites par les autorités d'une force pour des fins autres que la satisfaction des besoins exclusifs de cette force ou de son élément civil, ainsi que les importations, autres que celles visées aux §§ 5 et 6 du présent article, effectuées par les membres d'une force armée ou d'un élément civil, ne bénéficient, en application du présent article, d'aucune exemption de droits ni d'aucune dispense de formalités.

8. Les marchandises admises en franchise en application des dispositions des §§ 2 b), 4, 5 ou 6 ci-dessus :

a) peuvent être réexportées librement à condition que, en ce qui concerne les marchandises importées en application du § 4, soit remise au Bureau des douanes une attestation délivrée dans les conditions prévues à ce paragraphe. Le service des douanes conserve cependant le droit de vérifier, s'il y a lieu, que les marchandises réexportées sont bien celles décrites sur l'attestation dans le cas où celle-ci est nécessaire, et ont été réellement importées dans les conditions prévues aux §§ 2 b), 4, 5 ou 6, suivant le cas :

b) ne peuvent normalement être cédées à titre onéreux ou gratuit dans l'Etat de séjour. Cependant, dans des cas particuliers, une telle cession peut être autorisée, sous réserve des conditions imposées par les autorités compétentes de l'Etat de séjour (par exemple, paiement des droits et taxes, accomplissement des formalités inhérentes au contrôle du commerce extérieur et des changes).

6. Members of a force or civilian component may import temporarily free of duty their private motor vehicles for the personal use of themselves and their dependents. There is no obligation under this Article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

7. Imports made by the authorities of a force other than for the exclusive use of that force and its civilian component, and imports, other than those dealt with in §§ 5 and 6 of this Article, effected by members of a force or civilian component are not, by reason of this Article, entitled to any exemption from duty or other conditions.

8. Goods which have been imported duty-free under §§ 2, b), 4, 5 or 6 above :

a) may be re-exported freely, provided that, in the case of goods imported under § 4, a certificate, issued in accordance with that paragraph, is presented to the customs office : the customs authorities, however, may verify that goods re-exported are as described in the certificate, if any, and have in fact been imported under the conditions of §§ 2, b), 4, 5 or 6 as the case may be;

b) shall not normally be disposed of in the receiving State by way of either sale or gift : however, in particular cases such disposal may be authorised on conditions imposed by the authorities concerned of the receiving State (for instance, on payment of duty and tax and compliance with the requirements of the controls of trade and exchange).

6. De leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element kunnen tijdelijke vrijstelling van rechten genieten voor de tijdelijke invoer van private wagens bestemd voor eigen gebruik en voor het gebruik van personen die te hunnen laste zijn. Deze bepaling behelst geenszins de verplichting tot vrijstelling van rechten die verschuldigd mochten zijn voor het berijden van de wegen door private wagens.

7. Bij invoer door de autoriteiten van een krijgsmacht, voor andere doeleinden dan uitsluitend de voorziening in de behoeften van deze krijgsmacht of van haar burgerlijk element, alsook bij andere invoer dan die bedoeld in §§ 5 en 6 van dit artikel, door leden van een krijgsmacht of van een burgerlijk element wordt, in toepassing van dit artikel, generlei vrijstelling van rechten noch enige vrijstelling van formaliteiten genoten.

8. Goederen welke, op grond van de bepalingen van bovenstaande §§ 2, b), 4, 5 of 6, vrij van rechten, zijn ingevoerd, mogen :

a) Wederom vrij worden uitgevoerd op voorwaarde dat, wat de in toepassing van § 4 ingevoerde goederen betreft, op het Douanekantoor een overeenkomstig deze paragraaf afgeleverd attest wordt overgelegd. De dienst der douane behoudt echter het recht desnoods te controleren of de wederuitgevoerde goederen wel overeenstemmen met die welke beschreven zijn in het attest, ingeval dit attest nodig is, en of zij werkelijk zijn ingevoerd met inachtneming, naar gelang het geval, van de in §§ 2, b), 4, 5 of 6, gestelde voorwaarden ;

b) In het algemeen in de staat van verblijf, noch onder bezwarende titel, noch kosteloos worden overgedragen. In bijzondere gevallen kan evenwel machtiging tot een dergelijke overdracht worden verleend, zulks met inachtneming van de door het bevoegde gezag van de Staat van verblijf gestelde voorwaarden (b.v. het betalen van rechten en heffingen, het voldoen aan de formaliteiten voor de controle op de buitenlandse handel en de deviezen).

9. Les exportations de marchandises achetées dans l'Etat de séjour sont soumises à la réglementation en vigueur sur le territoire du dit Etat.

10. Des facilités particulières sont accordées par les autorités douanières pour le passage des frontières par des unités ou formations régulièrement encadrées, à condition que les autorités douanières intéressées aient reçu la notification appropriée en temps utile.

11. Des dispositions spéciales seront prises par l'Etat de séjour afin que les carburants et lubrifiants destinés à l'usage des véhicules immatriculés à l'armée, des aéronefs et bateaux militaires d'une force ou d'un élément civil soient livrés exempts de tous droits et taxes.

12. Pour l'application des dix premiers paragraphes du présent article, le mot « droits » s'entend des droits de douane et de tous autres droits et taxes frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes qui constituent un remboursement de frais pour service rendu. Le mot « importation » inclut l'enlèvement des marchandises placées dans un entrepôt de douanes ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'aient été, ni récoltées, ni fabriquées, ni manufacturées dans l'Etat de séjour.

13. Les dispositions du présent article s'appliquent non seulement aux marchandises importées dans l'Etat de séjour ou exportées de cet Etat, mais aussi aux marchandises en transit à travers le territoire d'une Partie Contractante. En l'occurrence, l'expression « Etat de séjour » s'entend, dans le présent article, de toute Partie Contractante à travers le territoire de laquelle les marchandises transitent.

9. Goods purchased in the receiving State shall be exported therefrom only in accordance with the regulations in force in the receiving State.

10. Special arrangements for crossing frontiers shall be granted by the customs authorities to regularly constituted units or formations, provided that the customs authorities concerned have been duly notified in advance.

11. Special arrangements shall be made by the receiving State so that fuel, oil and lubricants for use in service vehicles, aircraft and vessels of a force or civilian component, may be delivered free of all duties and taxes.

12. In paragraphs 1-10 of this Article— « duty » means customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered ; « importation » includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in the receiving State.

13. The provisions of this Article shall apply to the goods concerned not only when they are imported into or exported from the receiving State, but also when they are in transit through the territory of a Contracting Party, and for this purpose the expression « receiving State » in this Article shall be regarded as including any Contracting Party through whose territory the goods are passing in transit.

9. De uitvoer van de in de Staat van verblijf gekochte goederen is onderworpen aan de op het grondgebied van die Staat van kracht zijnde regelingen.

10. De douaneambtenaren en beambten zullen bijzondere faciliteiten verlenen met betrekking tot de grensoverschrijding van onder een regelmatig commando staande eenheden of formaties, onder voorwaarde dat de desbetreffende douaneautoriteiten tijdig en behoorlijk zijn verwittigd.

11. Bijzondere regelingen zullen door de Staat van verblijf worden getroffen, opdat brandstof en smeermiddelen, bestemd voor het gebruik van militaire voertuigen, luchtvaartuigen en schepen van een krijgsmacht of van haar burgerlijk element, vrij van alle rechten en heffingen kunnen worden geleverd.

12. Met het oog op de toepassing van de eerste tien paragrafen van dit artikel dient onder het woord « rechten » verstaan, douanerechten en alle andere rechten of heffingen welke, naar gelang het geval, op de invoer of op de uitvoer worden geheven, met uitzondering van de rechten en heffingen die te beschouwen zijn als vergoeding voor bewezen diensten. Het begrip « invoer » omvat het weghalen van goederen die in een douane-entrepot of onder een soortgelijk stelsel werden ongeslagen, op voorwaarde dat het gaat om goederen welke niet in de Staat van verblijf zijn geogst, vervaardigd of bewerkt.

13. De bepalingen van dit artikel zijn niet slechts van toepassing op in de Staat van verblijf ingevoerde of uit deze Staat uitgevoerde goederen, maar eveneens op goederen die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij worden getransiteerd. In het onderhavige geval betekent de uitdrukking « Staat van verblijf » in dit artikel, elke Verdragsluitende Partij op wier grondgebied goederen worden getransiteerd.

Art. XII.

1. Toute exemption ou facilité douanière ou fiscale accordée en vertu de la présente Convention est subordonnée à l'observation des dispositions que les autorités douanières ou fiscales de l'Etat de séjour peuvent estimer nécessaires pour prévenir des abus.

2. Les mêmes autorités peuvent décider que ne bénéficieront pas des exemptions prévues par le présent accord les importations de produits récoltés, fabriqués ou manufacturés dans l'Etat de séjour et exportés au préalable en franchise ou moyennant restitution des droits et taxes qui étaient dus dans le cas où ces produits n'auraient pas été exportés. Cette disposition s'applique également à des marchandises enlevées d'un entrepôt de douane, si le dépôt dans cet entrepôt a été considéré comme une exportation.

Art. XIII.

1. En vue de la répression des infractions aux lois et règlements douaniers et fiscaux, les autorités des Etats de séjour et d'origine se prêtent un mutuel concours pour procéder aux enquêtes et à la recherche des preuves.

2. Les autorités d'une force donnent toute l'assistance en leur pouvoir afin que les marchandises susceptibles de saisie, par les autorités douanières ou fiscales de l'Etat de séjour ou à leur profit, soient remises à celles-ci.

3. Les autorités d'une force s'engagent à faire tout ce qui est en leur pouvoir afin que les droits, taxes et amendes dus soient acquittés par les membres de cette force ou de son élément civil, ainsi que par les personnes à leur charge.

4. Les véhicules immatriculés à l'armée et les marchandises appartenant à une force ou à son élément civil et non à un de leurs membres.

Art. XII.

1. The customs or fiscal authorities of the receiving State may, as a condition of the grant of any customs or fiscal exemption or concession provided for in the Agreement, require such conditions to be observed as they may deem necessary to prevent abuse.

2. These authorities may refuse any exemption provided for by this Agreement in respect of the importation into the receiving State of articles grown, produced or manufactured in that State which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of, taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation. Goods removed from a customs warehouse shall be deemed to be imported if they were regarded as having been exported by reason of being deposited in the warehouse.

Art. XIII.

1. In order to prevent offences against customs and fiscal laws and regulations, the authorities of the receiving and of the sending States shall assist each other in the conduct of enquiries and the collection of evidence.

2. The authorities of a force shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs or fiscal authorities of the receiving State are handed to those authorities.

3. The authorities of a force shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes and penalties payable by members of the force or civilian component or their dependents.

4. Service vehicles and articles belonging to a force or to its civilian component, and not to a member of such force or civilian component,

Art. XII.

1. Elke vrijstelling of faciliteit van douanetechnische of fiscale aard, op grond van dit Verdrag verleend, is afhankelijk van de naleving van de bepalingen, welke de douane- of belastingautoriteiten van de Staat van verblijf ter voorkoming van misbruik noodzakelijk mochten achten.

2. Dezelfde autoriteiten kunnen beslissen, dat de in deze Overeenkomst voorziene vrijstellingen niet zullen worden genoten bij de invoer van producten, welke in de Staat van verblijf zijn geogst of vervaardigd en vooraf zijn uitgevoerd met vrijstelling of met terugbetaling van de rechten en andere heffingen, welke verschuldigd zouden zijn geweest, indien die producten niet zouden zijn uitgevoerd. Deze bepaling is mede van toepassing op goederen welke zijn uitgeslagen uit een entrepot indien de opslag in dat entrepot als uitvoer is beschouwd.

Art. XIII.

1. Ter voorkoming van inbreuk op de wetten en regelingen van douanetechnische of fiscale aard, verlenen de autoriteiten van de Staten van verblijf en van herkomst elkaar medewerking bij het instellen van onderzoeken en het verzamelen van bewijsmateriaal.

2. De autoriteiten van een krijgsmacht verlenen alle hulp, welke in hun macht is, opdat de goederen welke vatbaar zijn voor inbeslagname door of uit naam van de douane of belastingautoriteiten van de Staat van verblijf, worden overgedragen aan die autoriteiten.

3. De autoriteiten van een krijgsmacht zijn gehouden alles te doen wat in hun macht is, opdat de verschuldigde rechten, heffingen en boeten door de leden van deze krijgsmachten of van haar burgerlijk element, alsmede door de personen ten laste van deze leden, worden voldaan.

4. De aan een krijgsmacht of aan haar burgerlijk element, en niet aan een hunner leden toebehorende militaire voertuigen en goederen, wel-

et saisis par les autorités de l'Etat de séjour à l'occasion d'une infraction douanière ou fiscale, sont remis aux autorités compétentes de cette force.

Art. XIV.

1. Une force, un élément civil, leurs membres, ainsi que les personnes à leur charge, demeurent assujettis aux règles du contrôle des changes de l'Etat d'origine et doivent se conformer aux règlements de l'Etat de séjour.

2. Les autorités chargées du contrôle des changes des Etats d'origine et de séjour peuvent mettre en vigueur des dispositions spéciales applicables à une force, à son élément civil ou à leurs membres ainsi qu'aux personnes à leur charge.

Art. XV.

1. Sous réserve des dispositions du § 2 ci-dessous, la présente Convention reste en vigueur en cas d'hostilités entraînant l'application des dispositions du Traité de l'Atlantique Nord. Toutefois, les dispositions relatives au règlement des dommages contenues dans les §§ 2 et 5 de l'article VIII ne s'appliquent pas aux dommages de guerre et les dispositions de la présente Convention, notamment celles des articles III et VII, font immédiatement l'objet d'un nouvel examen par les Parties Contractantes intéressées. Celles-ci peuvent éventuellement convenir des modifications qui apparaîtraient désirables en ce qui concerne l'application de la Convention entre elles.

2. Dans le cas d'hostilités telles qu'elles sont définies ci-dessus, chaque Partie Contractante a le droit, en le notifiant dans un délai de 60 jours aux autres Parties Contractantes, de suspendre l'application de l'une quelconque des dispositions de la Convention pour autant que de besoin. Si ce droit est exercé, les

seized by the authorities of the receiving State in connexion with an offence against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the force concerned.

Art. XIV.

1. A force, a civilian component and the members thereof, as well as their dependents, shall remain subject to the foreign exchange regulations of the sending State and shall also be subject to the regulations of the receiving State.

2. The foreign exchange authorities of the sending and the receiving States may issue special regulations applicable to a force or civilian component or the members thereof as well as to their dependents.

Art. XV.

1. Subject to § 2 of this Article, this Agreement shall remain in force in the event of hostilities to which the North Atlantic Treaty applies, except that the provisions for settling claims in §§ 2 and 5 of article VIII shall not apply to war damage, and that the provisions of the Agreement, and, in particular of Articles III and VII, shall immediately be reviewed by the Contracting Parties concerned, who may agree to such modifications as they may consider desirable regarding the application of the Agreement between them.

2. In the event of such hostilities, each of the Contracting Parties shall have the right, by giving 60 day's notice to the other Contracting Parties, to suspend the application of any of the provisions of this Agreement so far as it is concerned. If this right is exercised, the Contracting Parties shall immediately con-

ke wegens een douane- of belastings-overtreding zijn inbeslaggenomen, worden aan het bevoegde gezag van deze krijgsmacht overgedragen.

Art. XIV.

1. Een krijgsmacht, een burgerlijk element, hun leden, alsmede de personen te hunnen laste, blijven onderworpen aan de deviezenbepalingen van de Staat van herkomst en zijn tevens onderworpen aan de desbetreffende bepalingen van de Staat van verblijf.

2. De met de controle op het deviezenverkeer belaste autoriteiten van de Staten van herkomst en van verblijf kunnen ten aanzien van een krijgsmacht, van haar burgerlijk element of van haar leden, alsmede ten aanzien van de personen ten laste van deze laatsten, bijzondere bepalingen vaststellen.

Art. XV.

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van onderstaande § 2, blijft deze Overeenkomst van kracht in geval van vijandelijkheden welke de toepassing van de bepalingen van het Noord-Atlantisch Verdrag ten gevolge hebben. Op oorlogsschade zijn de in §§ 2 en 5 van artikel 8 voorkomende bepalingen betreffende de regeling van vorderingen tot schadevergoeding evenwel niet toepasselijk en de bepalingen van deze Overeenkomst, inzonderheid deze van artikelen III en VII zullen, onmiddellijk het voorwerp uitmaken van een nieuw onderzoek door de belanghebbende Verdragsluitende Partijen. Deze kunnen eventueel overeenkomen omtrent wijzigingen die zij met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst onder hen, mochten wenselijk achten.

2. Bij vijandelijkheden als hiervoor bedoeld, heeft elke Verdragsluitende Partij het recht, mits de andere Verdragsluitende Partijen binnen een termijn van 60 dagen hier van kennis te geven, de toepassing van de Overeenkomst, voor zover dit nodig is, te schorsen. Indien van dit recht

Parties Contractantes se consultent immédiatement en vue de se mettre d'accord sur les dispositions propres à remplacer celles dont l'application est suspendue.

Art. XVI.

Toute contestation entre les Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglée par négociations entre elles sans recours à une juridiction extérieure. Sauf dans les cas où la présente Convention contient une disposition contraire, les contestations qui ne peuvent pas être réglées par négociations directes, seront portées devant le Conseil de l'Atlantique Nord.

Art. XVII.

Chaque Partie Contractante peut à tout moment demander la révision de tout article de la présente Convention. La demande sera adressée au Conseil de l'Atlantique Nord.

Art. XVIII.

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chaque Etat signataire.

2. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt par quatre Etats signataires de leurs instruments de ratification. Elle entrera en vigueur pour chacun des autres Etats signataires trente jours après le dépôt de son instrument de ratification.

3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention, sous réserve de l'approbation du Conseil de l'Atlantique Nord et aux conditions que ce dernier pourra fixer, sera ouverte à tout Etat adhérent au Traité de l'Atlantique Nord. L'accès-

sult with a view to agreeing on suitable provisions to replace the provisions suspended.

Art. XVI.

All differences between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between them without recourse to any outside jurisdiction. Except where express provision is made to the contrary in this Agreement, differences which cannot be settled by direct negotiation shall be referred to the North Atlantic Council.

Art. XVII.

Any Contracting Party may at any time request the revision of any Article of this Agreement. The request shall be addressed to the North Atlantic Council.

Art. XVIII.

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America, which shall notify each signatory State of the date of deposit thereof.

2. Thirty days after four signatory States have deposited their instruments of ratification the present Agreement shall come into force between them. It shall come into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification.

3. After it has come into force, the present Agreement shall, subject to the approval of the North Atlantic Council and to such conditions as it may decide, be open to accession on behalf of any State which accedes to the North Atlantic Treaty. Acces-

wordt gebruik gemaakt, zullen de Verdragsluitende Partijen onmiddellijk met elkander in overleg treden ten einde tot overeenstemming te geraken aangaande de bepalingen welke geschikt zijn tot vervanging van de geschorste.

Art. XVI.

Elk geschil tussen de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst wordt door onderhandelingen tussen haar beslecht, zonder dat de tussenkomst van een vreemde rechter wordt ingeroepen. Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel bij deze Overeenkomst is bepaald, dienen bij de Noord-Atlantische Raad aanhangig gemaakt de geschillen welke niet door rechtstreekse onderhandelingen kunnen worden beslecht.

Art. XVII.

Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde om de herziening verzoeken van enig artikel van de Overeenkomst. Het desbetreffende verzoekschrift dient te worden gericht aan de Noord-Atlantische Raad.

Art. XVIII.

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk worden neergelegd bij de Regering der Verenigde Staten van Amerika, die aan elk der ondertekenende Staten kennis zal geven van de datum waarop tot deze nederleggingen werd overgegaan.

2. Deze Overeenkomst zal dertig dagen na de nederlegging, door vier ondertekenende Staten, van hun bekrachtigingsoorkonden, in werking treden. Zij zal voor elke andere ondertekenende Staat dertig dagen na de nederlegging van zijn bekrachtigingsoorkonden in werking treden.

3. Onder voorbehoud van goedkeuring door de Noord-Atlantische Raad en met inachtneming van de voorwaarden welke deze laatste mocht vaststellen, zal deze Overeenkomst, nadat zij in werking is getreden, opengesteld zijn voor elke

sion deviendra effective par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui notifiera à chaque signataire et à l'Etat accédant la date de dépôt dont il s'agit. La présente Convention entrera en vigueur, au regard de tout Etat au nom duquel un instrument d'accession sera déposé, trente jours après la date de dépôt de cet instrument.

Art. XIX.

1. La présente Convention pourra être dénoncée par chaque Partie Contractante après l'expiration d'un délai de quatre ans à dater de son entrée en vigueur.

2. La dénonciation de la Convention par une Partie Contractante se fera par notification écrite adressée par cette Partie au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera toutes les autres Parties Contractantes de cette notification et de la date de sa réception.

3. La dénonciation prendra effet un an après réception de sa notification par le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Après l'expiration de cette période d'un an, la Convention cessera d'être en vigueur pour la Partie qui l'aura dénoncée, mais restera en vigueur entre les autres Parties Contractantes.

Art. XX.

1. Sous réserve des dispositions des §§ 2 et 3 ci-dessous, la présente Convention s'applique uniquement au territoire métropolitain d'une Partie Contractante.

2. Toutefois un Etat peut, lors du dépôt de ses instruments de ratification ou d'accession, ou ultérieurement, déclarer, par notification au

sion shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America, which shall notify each signatory and acceding State of the date of deposit thereof. In respect of any State on behalf of which an instrument of accession is deposited, the present Agreement shall come into force thirty days after the date of the deposit of such instrument.

Art. XIX.

1. The present Agreement may be denounced by any Contracting Party after the expiration of a period of four years from the date on which the Agreement comes into force.

2. The denunciation of the Agreement by any Contracting Party shall be effected by a written notification addressed by that Contracting Party to the Government of the United States of America which shall notify all the other Contracting Parties of each such notification and the date of receipt thereof.

3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of the United States of America. After the expiration of this period of one year, the Agreement shall cease to be in force as regards the Contracting Party which denounces it, but shall continue in force for the remaining Contracting Parties.

Art. XX.

1. Subject to the provisions of §§ 2 and 3 of this Article, the present Agreement shall apply only to the metropolitan territory of a Contracting Party.

2. Any State may, however, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by

Staat die tot het Noord-Atlantisch Verdrag is toetreden. De toetreding zal van kracht worden door de nederlegging van een oorkonde van toetreding bij de regering van de Verenigde Staten, welke regering aan elke ondertekenaar alsmede aan de toetredende Staat kennis zal geven van de datum waarop tot bedoelde nederlegging werd overgegaan. Deze Overeenkomst zal ten aanzien van elke Staat uit wiens naam een toetredingsoorkonde wordt neergelegd, dertig dagen na de datum van nederlegging van deze oorkonde in werking treden.

Art. XIX.

1. Deze Overeenkomst kan door elke Verdragsluitende Partij na het verstrijken van een termijn van vier jaar, te rekenen van de datum waarop zij in werking is getreden, worden opgezegd.

2. De opzegging van de Overeenkomst door een Verdragsluitende Partij dient te geschieden door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht door deze Partij aan de regering van de Verenigde Staten van Amerika, die al de andere Verdragsluitende Partijen van deze kennisgeving en van de datum waarop zij werd ontvangen, op de hoogte zal brengen.

3. De opzegging zal van kracht worden één jaar na de ontvangst door de regering der Verenigde Staten van Amerika van het bericht tot kennisgeving er van. Na het verstrijken van deze termijn van één jaar, zal de Overeenkomst ophouden van kracht te zijn voor de Partij die haar heeft opgezegd, maar voor de andere Verdragsluitende Partijen zal zij evenwel van kracht blijven.

Art. XX.

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van onderstaande §§ 2 en 3, is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op het grondgebied van het moederland van een Verdragsluitende Partij.

2. Bij de nederlegging van zijn bekrachtigings- of toetredingsoorkonden kan een Staat evenwel, door kennisgeving gericht aan de rege-

gouvernement des Etats-Unis, que la présente Convention s'étendra à tous les territoires ou à tels des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui dans la région de l'Atlantique Nord, sous réserve, si l'Etat qui fait la déclaration l'estime nécessaire, de la conclusion d'un accord particulier entre ledit Etat et chacun des Etats d'origine. La présente Convention sera appliquée pour le territoire ou les territoires ainsi mentionnés, 30 jours après la réception par le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la notification, ou 30 jours après la conclusion de l'accord particulier éventuel, ou, lors de l'entrée en vigueur de la Convention telle qu'elle est définie à l'article XVIII, si celle-ci intervient après ce délai.

3. Un Etat qui a fait la déclaration prévue au § 2 ci-dessus du présent article en vue d'étendre la Convention à un territoire dont il assure les relations internationales, peut dénoncer la Convention dans les conditions prévues à l'article XIX en ce qui concerne ce seul territoire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous désignés ont signé la présente Convention.

Fait à Londres le dix-neuf juin 1951, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi en un simple exemplaire qui restera déposé dans les archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en transmettra des copies authentiques à tous les gouvernements signataires et adhérents.

notification given to the Government of the United States of America that the present Agreement shall extend (subject, if the State making the declaration considers it to be necessary, to the conclusion of a special agreement between that State and each of the sending States concerned), to all or any of the territories for whose international relations it is responsible in the North Atlantic Treaty area. The present Agreement shall then extend to the territory or territories named therein thirty days after the receipt by the Government of the United States of America of the notification, or thirty days after the conclusion of the special agreements if required, or when it has come into force under Article XVIII, whichever is the later.

3. A State which has made a declaration under § 2 of this article extending the present Agreement to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XIX.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in London this nineteenth day of June, 1951, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

ring der Verenigde Staten, verklaren dat deze Overeenkomst van toepassing zal zijn op alle of op sommige grondgebieden waarvan de internationale betrekkingen in het Noord-Atlantisch gebied door hem worden verzekerd, onder voorbehoud, indien de Staat die de verklaring aflegt zulks nodig acht, van het sluiten van een bijzonder akkoord tussen gezegde Staat en elke Staat van herkomst. Deze Overeenkomst zal voor het (de) genoemd (genoemde) grondgebied (grondgebieden) in werking treden 30 dagen na de ontvangst door de regering der Verenigde Staten van Amerika van de kennisgeving, of 30 dagen na het sluiten van het eventuele bijzondere akkoord, of, bij het inwerkingtreden van de Overeenkomst zoals bepaald in artikel XVIII, indien hiervoor een latere datum is vastgesteld.

3. Een Staat die de in bovenstaande § 2 van dit artikel voorziene verklaring aflegt, ten einde de Overeenkomst uit te breiden tot een grondgebied waarvan hij de internationale betrekkingen verzekert, kan de Overeenkomst uitsluitend met betrekking tot dit grondgebied opzeggen, mits in achtneming van de voorwaarden welke in artikel XIX zijn vastgelegd.

Ter oorkonde waarvan, de hieronder genoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Londen op de negentiende Juni 1951, in het Engels en in het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig, in een enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de regering der Verenigde Staten van Amerika. De regering der Verenigde Staten van Amerika zal aan al de ondertekenende en toetredende regeringen gewaarmerkte afschriften van deze overeenkomst doen toekomen.

<i>Pour le Royaume de Belgique :</i>	<i>For the Kingdom of Belgium :</i> OBERT de THIEUSIES.	<i>Voor het Koninkrijk België :</i>
<i>Pour le Canada :</i>	<i>For Canada :</i> L. D. WILGRESS.	<i>Voor Canada :</i>
<i>Pour le Royaume de Danemark :</i>	<i>For the Kingdom of Denmark :</i> STEENSEN-LETH.	<i>Voor het Koninkrijk-Denemarken :</i>
<i>Pour la France :</i>	<i>For France :</i> HERVE ALPHAND.	<i>Voor Frankrijk :</i>
<i>Pour l'Islande :</i>	<i>For Iceland :</i> GUNNLAUGER PETURSSON.	<i>Voor IJsland :</i>
<i>Pour l'Italie :</i>	<i>For Italy :</i> A. ROSSI-LONGHI.	<i>Voor Italië :</i>
<i>Pour le Grand-Duché de Luxembourg :</i>	<i>For the Grand Duchy of Luxembourg :</i> A. CLASEN.	<i>Voor het Groothertogdom Luxemburg :</i>
<i>Pour le Royaume des Pays-Bas :</i>	<i>For the Kingdom of the Netherlands :</i>	<i>Voor het Koninkrijk der Nederlanden :</i>

A. W. L. TJARDA van STARKENBORGH-STACHOUWER.

<i>Pour le Royaume de Norvège :</i>	<i>For the Kingdom of Norway :</i> DAG BRYN.	<i>Voor het Koninkrijk Noorwegen :</i>
<i>Pour le Portugal :</i>	<i>For Portugal :</i> R. ENNES ULRICH.	<i>Voor Portugal :</i>
La Convention n'est applicable qu'au territoire du Portugal Continental, à l'exclusion des îles adjacentes et des Territoires d'outre-mer.	The Agreement is only applicable to the territory of Continental Portugal, with the exclusion of the Adjacent Islands and the Overseas Provinces.	De Overeenkomst is alleen toepasselijk op het grondgebied van Continentaal Portugal, met uitsluiting van de aangrenzende eilanden en van de Overzeese gebiedsdelen.
<i>Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</i>	<i>For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</i> HERBERT MORRISON.	<i>Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :</i>
<i>Pour les États-Unis d'Amérique :</i>	<i>For the United States of America :</i> CHARLES M. SPOFFORD.	<i>Voor de Verenigde Staten van Amerika :</i>

ANNEXE

Pays

Ministère ou Service

TRIPTYQUE*

valable du
pour l'entrée temporaire
du véhicule suivant
Marque

au

Numéro d'immatriculation

Numéro du moteur

Pneumatique de rechange

Matériel de transmission fixé à demeure

Nom et signature du titulaire du triptyque

Délivré le

Par ordre de

SORTIES ET ENTREES TEMPORAIRES

Désignation du Bureau
des douanes

date

Visa et cachet de la
douane

Sortie

Entrée

Sortie

Entrée

Sortie

Entrée

Sortie

Entrée

* Ce document est établi dans la langue de l'Etat d'origine, et également en anglais et en français.

APPENDIX

Country

Ministry or Service

TRIPTYQUE*

Valid from
for temporary importation to
of the following service vehicle :
Type

To

Registration Number

Engine Number

Spare tyres

Fixed Communication Equipment

Name and signature of the holder of the triptyque

Date of issue

By order of

TEMPORARY EXITS AND ENTRIES

Name of Port or Customs
Station

date

Signature and Stamp of
Customs Officer

Exit

Entry

Exit

Entry

Exit

Entry

Exit

Entry

* This document shall be in the language of the sending State and in the English and French languages.

BIJLAGE

Land

Ministerie of Dienst.

TRIPTIEK*

Geldig van
voor de tijdelijke invoer
van het volgende voertuig
Merk

tot

Registratienummer

Motornummer

Reservebanden

Ingebouwde overseiningsuitrusting.

Naam en handtekening van de houder van de triptiek

Afgeleverd te

Namens

TIJDELIJKE UITVOER EN INVOER.

Naam van het
Douanekantoor

Datum

Visa en stempel
van de douane.

Uitgang

Binnenkomst

Uitgang

Binnenkomst

Uitgang

Binnenkomst

Uitgang

Binnenkomst

* Dit bescheid dient opgesteld te worden in de taal van de Staat van herkomst, en eveneens in het Engels en in het Frans.

Déclaration des Gouvernements belge, néerlandais et luxembourgeois. <i>(Vertaling.)</i>	Declaration by the Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands.	Verklaring van de Belgische, de Nederlandse en de Luxemburgse Regering.
<p>Au moment de procéder à la signature de la Convention en date de ce jour concernant le Statut des Forces armées des pays du Traité de l'Atlantique Nord, les plénipotentiaires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, font la déclaration suivante :</p>	<p>On signing the Agreement of today's date regarding the Status of the Forces of the North Atlantic Treaty Countries, the Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, make the following Declaration :</p>	<p>Op het ogenblik van de ondertekening der Overeenkomst van heden betreffende de Rechtspositie van de Krijgsmachten der landen van het Noord-Atlantisch Pact, leggen de Gevolmachtigden van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, de volgende verklaring af :</p>
<p>Les forces armées du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, leurs éléments civils et leurs membres ne peuvent se prévaloir des dispositions de la présente Convention pour revendiquer sur le territoire de l'une de ces puissances une franchise dont ils ne jouissent pas sur leur propre territoire, lorsqu'il s'agit de droits, taxes et autres impôts, dont l'unification a été ou sera opérée en vertu de conventions tendant à réaliser l'Union Economique belgo-luxembourgeoise-néerlandaise.</p>	<p>The forces of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, their civilian components and their members may not avail themselves of the provisions of the present Agreement to claim in the territory of one of the aforementioned Powers any exemption which they do not enjoy in their own territory, with respect to duties, taxes and other dues, which have been or will be standardized under the terms of conventions which have been or will be concluded for the purpose of bringing about the Economic Union of Belgium, Luxembourg and the Netherlands.</p>	<p>De strijdkrachten van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, hun burgerlijke elementen en hun leden, kunnen zich niet beroepen op de bepalingen van onderhavige Overeenkomst om, op het grondgebied van een dezer mogendheden, aanspraak te maken op enige vrijstelling die zij op hun eigen grondgebied niet genieten, met betrekking tot rechten, heffingen en andere belastingen waarin, krachtens overeenkomsten tot verwezenlijking van de Belgisch-Luxemburgs-Nederlandse Economische Unie, eenheid gebracht werd of zal worden.</p>
<p><i>Pour le Royaume de Belgique :</i></p>	<p><i>For the Kingdom of Belgium :</i></p>	<p><i>Voor het Koninkrijk België :</i></p>
<p><i>Pour le Grand-Duché de Luxembourg :</i></p>	<p><i>For the Grand Duchy of Luxembourg :</i></p>	<p><i>Voor het Groothertogdom Luxemburg :</i></p>
<p><i>Pour le Royaume des Pays-Bas :</i></p>	<p><i>For the Kingdom of the Netherlands :</i></p>	<p><i>Voor het Koninkrijk der Nederlanden :</i></p>
<p>A. W. L. TJARDA van STARKENBORGH-STACHOUWER.</p>		
<p>19 juin 1951.</p>	<p>19 June 1951.</p>	<p>19 Juni 1951.</p>

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 10 décembre 1951, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces et de l'annexe, signées à Londres, le 19 juin 1951 », a donné en sa séance du 17 décembre 1951 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;
M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;
L. FREDERICQ et G. DOR, assesseurs de la section de législation ;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier — De Griffier,
(signé) G. PIQUET.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 21 décembre 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 10^e December 1951 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot goedkeuring van de overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, en van de bijlage, ondertekend op 19 Juni 1951, te Londen », heeft ter zitting van 17 December 1951 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;
M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;
L. FREDERICQ en G. DOR, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président — De Voorzitter,
(signé) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 21^e December 1951.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

(40)

(N° 95)

SÉNAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1951-1952.

ZITTING 1951-1952.

SEANCE DU 29 JANVIER 1952.

VERGADERING VAN 29 JANUARI 1952.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et de l'annexe, signées à Londres, le 19 juin 1951.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, en van de bijlage, ondertekend op 19 Juni 1951, te Londen.

ERRATUM.

ERRATUM.

Page 25, texte néerlandais :

Bladzijde 25, Nederlandse tekst :

Art. XI, chiffre 2, littera a, 2^{me} ligne :

Art. XI, cijfer 2, letter a, 2^e regel :

Remplacer les mots « pour het uitvoeren » par « voor de wederuitvoer ».

De woorden « voor het uitvoeren » vervangen door « voor de wederuitvoer ».